

# GRAMÁTICA NGIGUA



de  
**San Marcos Tlacoyalco**

# GRAMÁTICA NGIGUA de San Marcos Tlacoyalco

Sharon Stark Campbell  
con la colaboración de  
Verónica Luna Villanueva

Cuarta edición  
(Versión electrónica)



Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
México, D.F.  
2011



*San Marcos Tlacoyalco*

©2011 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Apartado Postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
<http://www.sil.org/mexico>  
[LingPub\\_Mexico@sil.org](mailto:LingPub_Mexico@sil.org)

Primera edición 1978. 300 ejemplares. (ISBN: 968-31-0007-4)  
Segunda edición 2006. 100 ejemplares. (ISBN: 968-31-0346-4)  
Tercera edición 2008. (edición electrónica)  
Cuarta edición 2011. 100 ejemplares.

Cómo ordenar una copia impresa  
(How to order a paper copy)

Gramática del ngigua  
Ngigua de San Marcos Tlacoyalco (pls)  
Impreso en E.U.A.  
en los talleres de Snowfall Press, Phoenix, AZ

## PROPÓSITO

El ngigua (o popoloca) de San Marcos Tlacoyalco es uno de los miles de idiomas que se hablan en el mundo. Aunque durante muchos años no tuvo forma escrito, actualmente se escriben y se publican libros en ngigua. Sin embargo, mucho antes de que se expresara en forma escrita, este idioma ya contaba con su propia gramática que incluye sustantivos, verbos, adjetivos, pronombres, adverbios, etc. En este pequeño libro sólo se presentan las bases más generales de la estructura y de las reglas gramaticales del ngigua, ya que serían necesarios muchos volúmenes para poder describirlo completamente en toda su belleza.



*Naá nchia ndaxii*  
*Casa estilo antiguo*



*Naa nchia tonchjian jai.  
Casa moderna*

# ÍNDICE

1. El alfabeto.....	1
2. Los tonos .....	9
3. El acento.....	11
4. La oración gramatical .....	15
5. Los sustantivos.....	21
6. Los pronombres .....	27
7. Los adjetivos .....	31
8. Los verbos.....	37
9. El número, el sujeto y el complemento indirecto en el verbo ....	43
10. Los aspectos y los prefijos y sufijos adverbials en el verbo.....	49
11. Los adverbios .....	57
12. Las preposiciones .....	61
13. Las conjunciones .....	65
14. Texto.....	67
Apéndice I: Partes del cuerpo.....	71
Apéndice II: Vocabulario.....	73
Apéndice III: Mapas .....	95



*Naa naniita jitajin chjon  
Ignacia Gámez hilando lana*

# 1. El alfabeto

La mayor parte de los sonidos del ngigua de San Marcos Tlacoyalco son iguales a los del español y se representan con los mismos símbolos en los dos idiomas. Observe los siguientes ejemplos.

a	ka	<i>hierba</i>
b	bikon	<i>vio</i>
ch	cha	<i>duro</i>
d	daana	<i>sacerdote, cura</i>
e	see	<i>un tiempo largo</i>
f	fiji	<i>llegó</i>
g	kuxiigo	<i>animal</i>
i	inaa	<i>otro, otra vez</i>
j	jaa	<i>su cabeza (de él)</i>
k	kuleeko	<i>oveja</i>
l	kulaano	<i>conejo</i>
m	kumichin	<i>gato</i>
n	naa	<i>uno</i>
p	puxaa	<i>bolsillo (en la ropa)</i>
r	raa	<i>su mano, su brazo (de él)</i>
s	se'e	<i>es flojo</i>
t	tangi	<i>difícil</i>
y	yua	<i>azul, verde</i>

Las letras **c**, **ll**, **q** y **v** se usan en las palabras de origen español que son usadas como palabras del ngigua. Por ejemplo:

carro            llave            quién            vela

En el ngigua algunas letras representan sonidos que no se encuentran en el español, o que se pronuncian en forma diferente. A continuación se presentan estas letras y su descripción.



### 1.1. La grafía *chr*

La grafía **chr** representa un sonido semejante a una **ch**, pero con la punta de la lengua doblada hacia arriba. Ejemplos:

kachro	<i>maguey</i>
chrin	<i>lluvia</i>
chrjuin	<i>bonito</i>
tunchrjen	<i>se cansa</i>

### 1.2. La consonante ' (glotal)

En el ngigua el saltillo o glotal (') representa un pequeño corte de voz. El saltillo siempre se presenta entre dos vocales o entre una vocal y una **n**. (Unos hablantes no usan el saltillo antes la **n**. A continuación observe la diferencia en la pronunciación de la palabra que significa *iglesia*.) En los siguientes ejemplos observe la diferencia que existe entre la pronunciación de las palabras de la izquierda (con ') y las de la derecha (sin ').

se'e	<i>es flojo</i>	see	<i>un tiempo largo</i>
ku'a	<i>no está</i>	kua	<i>tomó</i>
nu'a	<i>sabes</i>	nua	<i>pobre</i>
ni'ngo o ningo	<i>iglesia</i>	ningoe	<i>su iglesia (de él)</i>

### 1.3. La consonante *th*

La letra **th** representa un sonido muy semejante a la **t**, pero cuando se pronuncia la **t** se pega la punta de la lengua a los dientes de adelante o entre los dientes, y cuando se pronuncia la **th** se pega la punta de la lengua a los alvéolos (que están detrás de los dientes). Observe en los siguientes ejemplos la diferencia entre la pronunciación de las palabras de la izquierda (con **th**<sup>1</sup>) y las de la derecha (con **t**).

the na	<i>somos diez</i>	te na	<i>están</i>
bithuna na	<i>nos quedamos</i>	bitunna na	<i>nos mandaron</i>
tjao	<i>mojado</i>	thjao	<i>tipo de piedra</i>

---

<sup>1</sup> Note que la **th** de ngigua es otro tipo de **t** y es muy diferente que la **th** de inglés.

### 1.4. La consonante *x*

La consonante *x* representa un sonido semejante al de la **ch**, pero se pronuncia sin pegar la lengua a los alvéolos. Suena como una **ch** suave, como el sonido que algunas personas producen para calmar o arrullar a un niño. Ejemplos:

Xula	<i>Tlacotepec</i>
xema	<i>seco</i>
jaxon	<i>ahorita</i>
kuxiigo	<i>animal</i>

### 1.5. La grafía *xr*

La grafía *xr* representa un sonido semejante al de la *x*, pero con la punta de la lengua doblada hacia arriba. Ejemplos:

xra	<i>trabajo</i>
xro	<i>piedra</i>
xru'in	<i>nada, ningún</i>
nuxra	<i>cobija</i>

### 1.6. Nasalización de las vocales

Cuando la **n** se encuentra al final de una sílaba en ngigua no se pronuncia como **n**, sino que indica que todas las vocales que preceden inmediatamente (sin interrupción de una consonante) se pronuncian con la nariz. En los siguientes ejemplos puede verse la diferencia entre la pronunciación de las palabras de la izquierda (con **n** al final de sílaba) y las de la derecha (sin **n** al final de sílaba).

seen	<i>color café</i>	see	<i>un tiempo largo</i>
kan	<i>veinte</i>	ka	<i>hierba</i>
jian	<i>bueno, bien</i>	jie	<i>grande</i>
chin	<i>enfermedad</i>	chi	<i>olla</i>

Cuando una sílaba nasal principia con saltillo (') y vocal o con **j** y vocal, la sílaba anterior también es nasalizada, es decir, es pronunciada con la nariz, y la **n** que indica la nasalización se escribe al final de la palabra o de la raíz. Ejemplos:

ncha'on	<i>sol, día</i> (las dos vocales son nasalizadas)
xru'in	<i>nada, ningún</i> (las dos vocales son nasalizadas)
xe'en	<i>su hijo, su hija (de él)</i> (las dos vocales son nasalizadas)
tsuejan	<i>sucederá después</i> (las tres vocales son nasalizadas)

Cuando una **m**, **n** o **ñ** se encuentra antes de una vocal en una sílaba, la **m**, **n** o **ñ** se pronuncia como en español. Además, las vocales de esa sílaba suenan nasalizadas. (No escribimos **n** al final de esas sílabas.)

mee	<i>ese</i> (las dos <b>e</b> suenan nasalizadas)
nio	<i>tortilla</i> (la <b>i</b> y la <b>o</b> suenan nasalizadas)
nuxra	<i>cobija</i> (la <b>u</b> suena nasalizada)
tuñao	<i>se enoja</i> (la <b>a</b> y la <b>o</b> suenan nasalizadas)

En unas cuantas palabras la adición de un sufijo u otra sílaba posterior indica que no todas las sílabas que empiezan con **n** son nasalizadas. Por ejemplo, aunque las vocales en **naá uno** (con tono medio que sube a alto) y **naa nueve** (con tono bajo) suenan nasalizadas, cuando se añade el sufijo **-kua solamente**, son diferentes. Con el sufijo, la primera **a** en **nakua solamente uno** no suena nasalizada, pero en **nankua solamente nueve**, sí, es nasalizada.

nankua	<i>solamente nueve</i>	nakua	<i>solamente uno</i>
--------	------------------------	-------	----------------------

Son muy pocas las palabras en que la vocal después de una **n** no es nasalizada. Los siguientes dos pares de palabras son ejemplos de eso.

kunixin	<i>con</i>	ninxin	<i>tercero</i>
nichja	<i>habla</i>	nchuninchjan	<i>carboncito</i>

Es decir, cuando dicha sílaba se presenta al final de palabra o antes de una sílaba que principia con glotal y vocal o **j** y vocal, el contraste entre las vocales nasalizadas y las no nasalizadas se neutraliza. Solamente con la adición de un sufijo u otra sílaba se indica si la sílaba es nasalizada o no.

### 1.7. Las vocales **o** y **u**

La **o** del ngigua es diferente a la **o** del español porque su pronunciación varía entre la **o** y la **u** del español. Aunque en realidad

no hay diferencia entre la **o** y la **u** en ngigua, en la ortografía popular empleamos **o** cuando se presenta al final de una palabra o antes de **-'a** que indica el negativo; es decir, nunca escribimos **u** en la última sílaba de una palabra.

### Palabras que terminan en **o**

rinao	<i>quiere</i>
xro	<i>pedra</i>
bikon	<i>vio</i>
inkjaon	<i>seis</i>
chinthjon	<i>nariz</i>

### Palabras con el negativo

rinao'a	<i>no quiere</i>
bikon'a	<i>no vio</i>
bithikaon'a	<i>no creó</i>

En los otros lugares usamos **u**.

### Palabras que usan **u**

chujni	<i>gente, persona</i>
chrjuin	<i>bonito</i>
suji	<i>fuertemente</i>
xrua	<i>tu piedra</i> (la <b>o</b> de <b>xro</b> se escribe con <b>u</b> porque ya no es la última vocal)
inkjaunxin	<i>sexto</i> (la <b>o</b> de <b>inkjaon</b> se escribe con <b>u</b> porque ya no es la última vocal)
chinthjunchje'en	<i>su pequeña nariz</i> (la <b>o</b> de <b>chinthjon</b> se escribe con <b>u</b> porque ya no es la última vocal)

Algunas palabras usan **o** y **u** dependiendo donde se presenta. (Recuerda que usamos **o** cuando es al final de la palabra o de la raíz y **u** en otros lugares.)

### Palabras que emplean **o** y **u**

tuñao	<i>se enoja</i>
tuñao'a	<i>no se enoja</i>
kuleeko	<i>oveja</i>
kjuano	<i>rió</i>
kulucho	<i>burro</i>

Si una palabra termina en **oo**, **oon** o **o'o**, escribimos las dos vocales con **o**, es decir, tratamos las dos como si fueran vocales finales.

yoo	<i>dos</i>
xanchoo	<i>su hermano</i>
xroon	<i>papel</i>
jo'o	<i>sólo, solamente</i>
ncho'o	<i>masa</i>

## 1.8. Combinaciones de consonantes

El ngigua tiene muchas combinaciones de consonantes. La mayoría de éstas no existen en español. Las combinaciones son:

### 1.8.1. Las combinaciones con j

En el ngigua cuando la **j** se presenta después de una consonante, no se pronuncia como en el español, solamente representa la salida del aire por la boca al pronunciar la consonante que se encuentra antes de ella. La **j** se presenta después de las letras **ch**, **chr**, **k**, **t**, **th** y **ts**. Por ejemplo:

chje	<i>se madura</i>	che	<i>picante</i>
chrji	<i>anda</i>	chrin	<i>lluvia</i>
¿kja?	<i>¿dónde?</i>	ka	<i>hierba</i>
tja	<i>tira</i>	ta	<i>toma</i>
thje	<i>tos</i>	the	<i>diez</i>
tsje	<i>mucho</i>	tse	<i>se agarra</i>

La **j** también se presenta antes de las letras **m** o **n**. Al pronunciarla el aire sale por la nariz.

jma	<i>frijol</i>
jmakon <sup>2</sup>	<i>su ojo (de él)</i>
jna	<i>ayer</i>
chujni	<i>gente, persona</i>

---

<sup>2</sup> Hoy en día muchos dicen **makon**.

### 1.8.2. Combinaciones de consonantes que principian con **n**

Las letras **ch**, **chr**, **th** y **ts** suelen presentarse después de **n**; cuando esto ocurre, la letra que se presenta después de **n** se hace sonora porque hay vibración de las cuerdas vocales en la garganta. Por ejemplo:

nchao	<i>bueno, bien</i>
nchrii	<i>mujer</i>
nthao	<i>carne</i>
kutentso	<i>cabra</i>

(Cuando la **n** predece a la **t**, la combinación se escribe **nd** como en palabras como *tienda* en español.)

### 1.9. Las combinaciones de vocales

En las palabras ngiguas las combinaciones de dos vocales son muy frecuentes. Por ejemplo:

jai	<i>hoy, ahora</i>
nchao	<i>bueno, bien</i>
ruthea	<i>tu pie</i>
chia	<i>metal</i>
thie	<i>negro</i>
nio	<i>tortilla</i>
yua	<i>azul, verde</i>
thue	<i>agujero, jagüey</i>
nui	<i>arriba</i>

Existen también, aunque con menos frecuencia, combinaciones de tres vocales. Por ejemplo:

chiaon	<i>muy cerca de</i>
ndakuai	<i>se quebró</i>
kjuaon	<i>cosió</i>
juia'o	<i>lo trajo</i>

Hay algunas palabras raras en las que se encuentran combinaciones de cuatro vocales. Por ejemplo:

juiau'e	<i>se lo trajo</i>
---------	--------------------

Y por lo menos hay una palabra en la que se encuentra una combinación de cinco vocales.

jui<sup>u</sup>iae<sup>e</sup>'a      *no se lo trajo*



*Naa naniita jida'o nio  
Nasaria Gámez echando tortillas*

## 2. Los tonos

Las palabras ngiguas son diferentes a las palabras en español en que cada sílaba tiene su propio tono. Hay tres tonos distintos que son: alto (o agudo), medio y bajo (o grueso).

El tono alto (o el más agudo) se representa en este libro escribiendo un acento sobre la vocal, por ejemplo: **j*no*** *delgado* es tono alto.

El tono bajo (o el más grueso) se representa con una raya debajo la vocal, por ejemplo: **j*na*** *ayer* es tono bajo.

El tono medio no se marca, por ejemplo: **j*na*** *cerro* es tono medio.

Las palabras pueden tener muchas combinaciones de tonos, por ejemplo:

j <i>ai</i>	<i>hoy, ahora</i> (las dos vocales son de tono bajo)
j <i>ine</i> ná	<i>comemos</i> (la <i>i</i> y la <i>a</i> son alto y la <i>e</i> es bajo)
juí <i>nao</i>	<i>quiso</i> (la <i>i</i> es alto y la <i>a</i> y la <i>o</i> son medio)
chringí	<i>bajo, debajo de</i> (la primera <i>i</i> es medio y la segunda es alto)
kathe	<i>huarache</i> (las dos vocales son medio)
kulú <i>cho</i>	<i>burro</i> (la primera <i>u</i> es medio, la segunda es alto y la <i>o</i> es bajo)

No es muy necesario escribir los tonos de las sílabas en la literatura ngigua porque los hablantes casi siempre reconocen los tonos apropiados de cada palabra con sólo leerla. Pero cuando es necesario para aclarar el sentido, sí, usamos los signos mencionadas. Por ejemplo **naa** *un, uno* y **naa** *nueve* se distinguen solo por tono. Como **naa** *un, uno* es muy común hemos decidido no marcarlo, solamente marcamos **naa** *nueve*.



A fin de que aquellos lectores que no son hablantes del ngigua puedan saber con qué tonos pronunciar cada palabra, se ha incluido (Apéndice II) una lista alfabética de palabras ngiguas con sus correspondientes tonos escritos. Sin embargo, los tonos de los prefijos y de los sufijos se han incluido en una sección donde se explican detalladamente.



*Naa naniita jitjeen luntho.  
Una mujer lavando la  
ropa.*

### 3. El acento prosódico

Todas las palabras ngiguas llevan acento. El acento en ngigua tiene la función de alargar la vocal de la penúltima sílaba de la palabra o una de las consonantes de la última sílaba, de las siguientes maneras:

#### 3.1. El acento vocálico

Si una palabra tiene acento vocálico, se acentúa la vocal de la penúltima sílaba y la vocal acentuada tiene una duración prolongada. Si la última sílaba de una palabra empieza con vocal, la vocal de la penúltima sílaba es alargada. Nota que en ese caso no se marca la vocal alargada porque es muy regular. En los siguientes ejemplos las sílabas están divididas por puntos.<sup>3</sup>

ni.o	<i>tortilla</i>	la <b>i</b> se alarga
chia.on	<i>muy cerca de</i>	la <b>a</b> se alarga
nchi.a	<i>casa</i>	la <b>i</b> se alarga
na.a	<i>uno</i>	la primera <b>a</b> se alarga

---

<sup>3</sup> Casi siempre, si una palabra termina con dos vocales, tiene acento vocálico, pero a veces, una palabra con acento consonántico termina en dos vocales. En esta situación las dos vocales consta de una sola sílaba y el acento cae en una consonante de la última sílaba (véase sección 3.. El acento consonántico). Por ejemplo, en las palabras abajo, las sílabas con dos vocales son una sola sílaba (usamos puntas para dividir las sílabas y donde no hay punto, indica que la palabra es una sola sílaba.)

chrjuin	<i>bonito</i>	de.jua	<i>duerme</i>
kjui	<i>se fue</i>	jai.kua	<i>rápidamente</i>
in.kjaon	<i>seis</i>	jie	<i>grande</i>

Si la última sílaba de una palabra que tiene el acento vocálico empieza con una sola consonante o una combinación de consonantes, la prolongación de la vocal de la penúltima sílaba está marcada con dos vocales. En los siguientes ejemplos las sílabas están divididas con puntos.

ta.thii.ta	<i>hombre, señor</i>	la <b>i</b> se alarga
na.nii.ta	<i>mujer, señora</i>	la <b>i</b> se alarga
daa.na	<i>cura, sacerdote</i>	la <b>a</b> de la primera sílaba se alarga
ku.xii.go	<i>animal</i>	la <b>i</b> se alarga
naa.gua	<i>falda</i>	la <b>a</b> de la primera sílaba se alarga

### 3.2. El acento consonántico

Cuando el acento alarga una consonante, la consonante alargada siempre pertenece a la última sílaba y sigue las siguientes reglas:

#### 3.2.1. Palabras con saltillo

La pronunciación del saltillo (') es larga, lo que hace que el acento siempre recaiga sobre él. No obstante, cuando a la palabra con saltillo acentuado se le agrega un sufijo que hace que el acento tenga que pasar a la nueva sílaba, el saltillo se pierde. Ejemplos:

ni'ngo	<i>iglesia</i>	(el sonido del saltillo es largo)
ningua	<i>tu iglesia</i>	(la <b>u</b> se alarga y el saltillo se pierde)
xru'i	<i>fuego</i>	(el sonido del saltillo es largo)
xruui	<i>su fuego</i>	(la <b>i</b> se alarga y el saltillo se pierde)

#### 3.2.2. Combinaciones con j

Si la última sílaba de una palabra consiste en una combinación de consonantes y una de las letras de la combinación es **j**, la **j** será el sonido alargado. Ejemplos:

jma	<i>frijoles</i>
kjui	<i>se fue</i>
tsje	<i>mucho</i>
xichjan	<i>muchacho</i>

### 3.2.3. Combinaciones con *n*

Si la última sílaba de una palabra consiste en una combinación de consonantes que no tiene *j* ni saltillo, la primera consonante de la combinación será *n* y esta letra será alargada. Ejemplos:

jinda	<i>agua</i>
dantsjengi	<i>arranca</i>
jinche	<i>polvo</i>
chunda	<i>tengo</i>

### 3.2.4. Otras palabras

Si la última sílaba empieza con una sola consonante, entonces se alargará esa consonante. Ejemplos:

kathe	<i>huarache</i>	(la <b>th</b> se alarga)
kathena	<i>mi huarache</i>	(la <b>n</b> se alarga)
kachro	<i>maguey</i>	(la <b>chr</b> se alarga)
bikon	<i>vio</i>	(la <b>k</b> se alarga)



*kachro*  
*maguey*



*Thi bengathjen maakina thji Ndachjian.  
Estación del tren que va a Tehuacán.*

## 4. La oración gramatical

La oración es la expresión oral o escrita conformada por una palabra o conjunto de palabras con las que expresamos un juicio o una idea. En una oración en gungua siempre debe estar presente un verbo, pero pueden entrar todas o algunas de las siguientes partes: sujeto, objeto y adverbios.

### 4.1. La forma y el orden de la oración

Para formar una oración en gungua, no basta con decir las palabras en cualquier orden, sino hay que agruparlas de acuerdo a ciertas reglas. Por lo tanto, para estudiar la oración, tendremos que estudiar su forma y cómo se agrupan sus elementos.

Las partes de la oración en gungua podrían ser nombradas de la siguiente manera y se presentan en el siguiente orden:



## ORACIÓN

	<b>Predicado</b>	<b>Sujeto</b>	<b>Objeto</b>	<b>Adverbios</b>
<b>Manifestación</b>	verbo o frase verbal	sustantivo, frase sustantivada o pronombre	sustantivo, frase sustantivada o pronombre	indicadores de modo, lugar y tiempo o frase modal, locativa y temporal
<b>Ejemplo</b>	Anto rinao	José	ndaxra	ngataon jngui jai.
<b>Traducción Literal</b>	mucho quiere	José	comida	en campo hoy
<b>Traducción Libre</b>	José desea mucho comer [su comida] en el campo hoy.			

Aunque el cuadro anterior muestra el orden normal de una oración en ngigua, el sujeto o un adverbio pueden presentarse antes del predicado. Cuando un hablante del ngigua hace eso, está tratando de enfatizar la parte de la oración que ha puesto delante. Ejemplos:

El orden **José anto rinao ndaxra ngataon jngui jai** enfatiza **quién**, es decir, José desea mucho comer su comida en el campo hoy.

El orden **Jai anto rinao José ndaxra ngataon jngui** enfatiza **cuándo**, es decir, hoy mismo, desea mucho José comer su comida en el campo hoy.

El orden **Ngataon jngui anto rinao José ndaxra jai** enfatiza **dónde**, es decir, en el campo, desea mucho José comer su comida hoy.

El orden **Ndaxra anto rinao José ngataon jngui jai** enfatiza **qué**, es decir, su comida desea mucho José comer hoy en el campo. (Aunque esta oración también se entienden como “La comida quiere José en el campo hoy” Es decir, se pueden entender que comida es el sujeto”.)

Algunas veces, dos partes de la oración pueden colocarse antes del verbo para enfatizarlas, como cuándo y quién en **Jai José anto rinao ndaxra ngataon jngui**.

## 4.2. Las clases gramaticales de la oración ngigua

La oración en ngigua se compone de las mismas categorías gramaticales que la oración en español. Se puede observar en el diagrama anterior que dentro de la oración en ngigua se presentan adverbios, verbos, sustantivos y pronombres. Otras categorías gramaticales son: adjetivos; adverbios de cantidad, modo, etc.; preposiciones y conjunciones.

### 4.2.1. Adjetivos

Dentro de las frases nominales se presentan adjetivos. A continuación hay un ejemplo de una frase sustantivada con adjetivos. (Note que **naa uno** y **nchiin chico** son adjetivos.)



naa xichjan nchiin  
 uno muchacho chico  
*un muchacho chico*

#### 4.2.2. Adverbios de cantidad y modo

Los adverbios de cantidad se presentan dentro de las frases verbales. (En los ejemplos siguientes **icha** *más* es un adverbio de cantidad y **jian** *bien* es un adverbio de modo.) Ejemplos:

icha rina'ò  
*más quiero*  
*quiero más*

jian nche'e xra  
*bien hace trabajo*  
*trabaja bien*

#### 4.2.3. Preposiciones

Las preposiciones se presentan dentro de las frases temporales y locativas. (Las preposiciones usadas en los ejemplos abajo son **ngain** *a, en* y **ngata'a** *sobre, encima*.)

ngain ncha'on mee  
*en día ese*  
*en ese día*

ngata'a nchia  
*sobre casa*  
*sobre la casa*

#### 4.2.4. Conjunciones

Las conjunciones se usan para unir sustantivos, verbos, adverbios, frases y oraciones. (En el siguiente ejemplo **ko** *y* es la conjunción.)

kunia ko kumichin  
*perro y gato*  
*el perro y el gato*

Los siguientes capítulos describirán más detalladamente las clases gramaticales de la oración. Los capítulos 5, 6 y 7 describen al sustantivo, al pronombre y al adjetivo respectivamente que son los

que fundamentalmente constituyen al sujeto y al complemento de la oración *ngigua*. Los capítulos 8, 9 y 10 describen al verbo y sus accidentes, ya que el verbo es el que constituye al predicado. El capítulo 11 describe al adverbio que constituye la parte adverbial de la oración y que se presenta dentro de las frases. El capítulo 1 describe a la preposición que forma parte de las frases temporales y locativas. Posteriormente, el capítulo 13 describe a la conjunción que es la que une a las diferentes partes de una oración o a una oración con otra. Finalmente, el capítulo 14 presenta un breve texto *ngigua* que ilustra la gramática tal como se habla.



*Jita na jinda kunixin bote.  
Gente del pueblo agarrando agua con botes.  
(1973)*



*Jiyama na jinda kunixin bote.  
Cargando agua con botes.  
(1973)*

## 5. Los sustantivos

El sustantivo es la palabra que nombra o designa personas, animales o cosas reales o imaginarias. Ejemplos:

xii	<i>hombre, macho</i>	ngajni	<i>cielo</i>
nchia	<i>casa</i>	kuxiigo	<i>animal</i>
jinda	<i>agua</i>	xuthi	<i>jitomate</i>

El sustantivo en el ngigua en su forma más básica, no es ni singular ni plural, es decir, el sustantivo por sí solo no indica número. Para distinguir entre singular y plural se emplean adjetivos que pueden ser: determinativos, indefinidos, numerales o cuantitativos o algunos adjetivos calificativos de tamaño. Ejemplos:

Nthi'i jii naa chujni.  
*aquí está una persona*  
*Aquí está una persona.*

Nthi'i te kainxion chujni.  
*aquí están algunas persona*  
*Aquí están algunas personas.*

Note que en los ejemplos anteriores que el sustantivo **chujni** no cambió; es decir el singular y el plural son iguales. Lo que indica el número son los adjetivos **naa uno** y **kainxion algunas**.

Jorge chunda naa kulucho.  
*Jorge tiene un burro*  
*Jorge tiene un burro.*

Jorge chunda tsje kulucho.  
*Jorge tiene muchos burros*  
*Jorge tiene muchos burros.*

En los ejemplos anteriores, el sustantivo **kulucho** no cambió entre el singular y el plural. Lo que indica el número son los adjetivos **naa un** y **tsje muchos**.

Nthaa ji'i anto nchiin.  
*palo este muy pequeño*  
*Este palo es muy pequeño.*

Nthaa te'i anto nchinnchin  
*palo estos muy pequeños*  
*Estos palos son muy pequeños.*

En los dos ejemplos anteriores tampoco cambia el sustantivo **nthaa** para indicar el singular y el plural. Lo que cambió fueron los adjetivos: **ji'i este** cambia a **te'i estos** para el plural y **nchiin pequeño** cambia a **nchinnchin pequeños** para indicar el plural.

### 5.1. El sustantivo común

Los siguientes ejemplos son sustantivos comunes:

rajna	<i>pueblo</i>	kuleeko	<i>oveja</i>
tathiita	<i>señor, hombre</i>	nchuni	<i>carbón</i>

### 5.2. El sustantivo propio

Los siguientes ejemplos son sustantivos propios:

Xula	<i>Tlacotepec</i>
Ndathjao	<i>Tecamachalco</i>
Ndani'nga	<i>Puebla</i>
Liipe	<i>Felipe</i>

Es decir que **Xula Tlacotepec** es el nombre propio de un pueblo específico.

### 5.3. El sustantivo compuesto

Existen varios sustantivos compuestos formados por dos sustantivos simples o por un sustantivo y un adjetivo. Ejemplos:

Ndani'nga	<i>Puebla</i>	(formado de <b>jinda agua</b> y <b>ni'nga hondo</b> )
niunthao	<i>tamal</i>	(formado de <b>nio tortilla</b> y <b>nthao carne</b> )

Algunos sustantivos compuestos se forman con el prefijo **ku-**. Estos sustantivos compuestos nombran o designan animales. Ejemplos:

kulucho *burro*                      kunthanchia *alacrán*

Las palabras del español usadas para animales que han sido adoptadas por los ngiguas, también se usan agregándoles el prefijo **ku-**. Ejemplos:

kupaato *pato*  
kubaaka *vaca*  
kupeskao *pescado, pez*

Otros sustantivos compuestos se forman con el prefijo **thu-**. Estos sustantivos compuestos nombran o designan cosas redondas como legumbres o frutas. Ejemplos:

thuchjuin *fruta*                      thujnthi *cebolla*  
thunsan *naranja*                      thukja *papa*

Las palabras del español usadas para frutas o legumbres que han sido adoptadas por los ngiguas, también se usan agregándoles el prefijo **th-**. Ejemplos:

thuaajo *ajo*  
thulimoon *limón*

#### 5.4. El sustantivo poseído

Para indicar posesión, basta con agregar a cualquier sustantivo común un sufijo indicador de posesión.

El sufijo **-na mi**. Por ejemplo:

nuxra	<i>cobija</i>	nuxrana	<i>mi cobija</i>
ruthe	<i>rebozo</i>	ruthena	<i>mi rebozo</i>
xuthi	<i>jitomate</i>	xuthina	<i>mi jitomate</i>
xro	<i>piedra</i>	xruna	<i>mi piedra</i>

El sufijo **-a tu**. Por ejemplo:

nuxra	<i>cobija</i>	nuxraa	<i>tu cobija</i>
ruthe	<i>rebozo</i>	ruthea	<i>tu rebozo</i>

xuthi	<i>jitomate</i>	xuthia	<i>tu jitomate</i>
xro	<i>piedra</i>	xrua	<i>tu piedra</i>

El sufijo **-e** *su* (*de él, de ella, de ello*). Si el sustantivo al cual se le agrega el sufijo termina en **e**, el acento prosódico<sup>4</sup> recae sobre la **e** y la alarga. Si termina en **a**, la combinación **ae** se convierte en una **e** larga sobre la cual recae el acento prosódico. Si termina en **i**, la combinación **ie** se convierte en una **i** larga sobre la cual recae el acento prosódico. Por ejemplo:

nuxra	<i>cobija</i>	nuxree	<i>su cobija</i>
ruthe	<i>rebozo</i>	ruthee	<i>su rebozo</i>
xuthi	<i>jitomate</i>	xuthii	<i>su jitomate</i>
xro	<i>piedra</i>	xrue	<i>su piedra</i>

Las mismas reglas se aplican cuando los sustantivos terminan con tono bajo, sin embargo, se les agregan un saltillo (!) antes de los sufijos, lo que da como resultado: **-'na**, **-'a** y **-'e**. (Pero algunos hablantes no agregan el saltillo antes de **-'na**.) Ejemplos:

xixi'na	<i>mi esposo</i>	xixi'a	<i>tu esposo</i>	xixi'i	<i>su esposo</i>
xan'na	<i>mi hijo</i>	xa'an	<i>tu hijo</i>	xe'en	<i>su hijo</i>
nthau'na	<i>mi carne</i>	nthau'a	<i>tu carne</i>	nthau'e	<i>su carne</i>

Hay ciertos sustantivos que terminan en tono bajo, pero como tiene un saltillo en la sílaba final, al agregárseles el sufijo indicador de posesión, pierden el saltillo. Ejemplos:

xru'i	<i>fuego</i>	xruii	<i>su fuego</i>
ni'ngo	<i>iglesia</i>	ninguna	<i>mi iglesia</i>

Las únicas excepciones a estas reglas se encuentran en las formas poseídas de las partes del cuerpo y las del sustantivo **nchia** *casa*. Las formas poseídas de algunas partes del cuerpo se presentan en el Apéndice I. Las formas para **nchia** *casa* son las siguientes:

nchia	<i>casa</i>
nchiana	<i>mi casa</i>
nchiandui	<i>tu casa</i>
nchiandu'a	<i>su casa (de él)</i>

<sup>4</sup> Véase 3. El acento prosódico

Los sustantivos poseídos del plural se forman igual que los del singular más los pronombres cortos pluralizadores. (Véase 6. Los pronombres.) Tales pronombres son: **ná** *nosotros* (se usa tono alto), **ra** *ustedes* (FAM), **ntha** *ustedes* (FOR), **na** *ellos, ellas* (se usa tono medio). La primera persona inclusiva<sup>5</sup> se forma mediante la combinación de la segunda persona singular poseída (por ejemplo: **nuxraa** *tu cobija*) y el pronombre **ná** *nosotros* (por ejemplo: **nuxraa ná** *nuestra cobija*). Ejemplos:

nuxrana	<i>mi cobija</i>	nuxrana ná	<i>nuestra cobija (EXCL)</i>
		nuxraa ná	<i>nuestra cobija (INCL)</i>
nuxraa	<i>tu cobija</i>	nuxraa ra	<i>la cobija de uds. (FAM)</i>
		nuxraa ntha	<i>la cobija de uds. (FOR)</i>
nuxree	<i>su cobija</i>	nuxree na	<i>la cobija de ellos</i>

Un sustantivo poseído se puede presentar antes de un sustantivo propio, de un sustantivo común o de un pronombre para especificar al poseedor. Ejemplos:

nuxree Juanita	<i>la cobija de Juanita (Juanita es un sustantivo propio)</i>
xixi'i naniita	<i>el esposo de la señora (naniita es un sustantivo común)</i>
ruthee je'e	<i>su reboza (de ella) (je'e es un pronombre)</i>

---

<sup>5</sup> Véase 6. Los pronombres para una descripción de las formas exclusivas (EXCL) e inclusivas (INCL).





*Naniita ko xichjan jideka na kuxigue na  
Una señora y un niño arreando sus animales*

## 6. Los pronombres

### 6.1. Pronombres personales

Los pronombres se emplean en lugar de los sustantivos, y por esa razón, se les llama pronombres. En ngigua, para cada persona singular existe una forma pronominal básica. Esta forma básica para actuar como pronombre de las personas plurales necesita presentarse antes de un pronombre corto pluralizador. Observe la siguiente lista.

ja'an	<i>yo, me, mi, conmigo</i>
ja'a	<i>tú, te, ti, contigo</i>
suixin	<i>usted, lo, la, le, se, si, consigo</i>
je'e	<i>él, ella, lo, la, le, se, si, consigo</i>
ja'an ná	<i>nosotros, nosotras, nos, nuestro, nuestra</i>
ja'a ra	<i>ustedes, los, las, les, se, si, consigo (fam)</i>
suixin ntha	<i>ustedes, los, las, les, se, si, consigo (for)</i>
je'e na	<i>ellos, ellas, los, las, les, se, si, consigo (fam)</i>
je'e sen	<i>ellos, ellas, los, las, les, se, si, consigo (for)</i>

Los pronombres **suixin** y **suixin ntha** quieren decir *usted* y *ustedes*, respectivamente, e indican respeto y se llaman términos formales (*FOR*). Se usan cuando uno les está hablando a las autoridades, a sus padres o a otras personas mayores. También el pronombre **je'e sen** *ellos* indica respeto y se usa cuando uno está hablando de las autoridades, de sus padres o de otras personas mayores. Por eso, también se llama término formal (*FOR*).

Los pronombres **ja'a**, **ja'a ra** y **je'e na** quieren decir *tú*, *ustedes* y *ellos*, respectivamente, y son formas familiares (*FAM*). Se usan cuando uno está hablando a o de personas de la misma edad

Es posible añadirle un pronombre corto especificador a la forma pronominal básica indicadora de la tercera persona del singular. De

esa manera se señala con exactitud a quién se refiere uno. El pronombre especificador se pospone a **je'e** y verbos. Los pronombres cortos de ese tipo que se usan con mayor frecuencia son:

xa	<i>hombre</i>	ba	<i>animal</i>
nchra	<i>mujer</i>	ndo	<i>padre</i>
xan	<i>niño, niña</i>	jan	<i>madre</i>

Ejemplos:

je'e xa	<i>él (hombre)</i>
je'e ba	<i>él (animal)</i>

## 6.2. El uso de los pronombres

En ngigua los pronombres pueden indicar tanto al sujeto como al complemento de la oración gramatical. En el siguiente ejemplo el mismo pronombre desempeña dos funciones diferentes:

Rinao ra xa'an ra.  
*quieren ustedes hijo ustedes*  
*Uds. (FAMILIAR) quieren a su hijo.*

Hemos visto que para indicar plural se usa la forma pronominal básica más un pronombre corto pluralizador, pero que la tercera persona singular también puede expresarse mediante dos pronombres. En tales casos, el segundo pronombre se repite después del verbo en la oración. Ejemplo:

Je'e xa kjui xa ndaasin.  
*él (hombre) fue (hombre) mercado*  
*Fue al mercado.*

También podrían presentarse dos pronombres cortos después del verbo. Estos representan al sujeto de la oración gramatical y al complemento directo o, a veces, al sujeto y al complemento indirecto. La posición sintáctica de cada uno de los dos se indica de acuerdo a la persona gramatical que representan. Cualquier pronombre corto pluralizador de la primera persona antecede a cualquier pronombre pluralizador de la segunda persona y a cualquier pronombre corto de la tercera persona. Cualquier pronombre corto pluralizador de la segunda persona antecede a

cualquier pronombre corto de la tercera persona. Cuando los dos pronombres cortos son de la misma persona, el primero es el sujeto y el segundo el complemento. Ejemplo:

Ja'an ná            sikon    ná            xa.  
 nosotros (EXCL)    veremos    nosotros    lo(hombre)  
 Vamos a verlo. (**na** 1ª persona antecede a **xa** 3ª persona)

Je'e ba            sikon    ra            ba.  
 él (animal)    verá    Uds.    él (animal)  
 Él los verá a Uds. (**ra** 2ª persona antecede a **ba** 3ª persona)

Je'e xa            sikon    xa            ba.  
 él (hombre)    verá    él (hombre)    lo (animal)  
 Él (hombre) lo (animal) verá. (**xa** 3ª persona sujeto antecede a **ba** 3ª persona complemento)

Cuando el pronombre corto pluralizador **ná** nosotros precede a la forma **ra**, cambia a **ni**. Ejemplo:

Sikon    ni    ra.  
 verán    nos    Uds.  
 Uds. nos verán

La única excepción a esta regla es el caso en que **ná** nosotros se presenta como sujeto y el pronombre corto pluralizador **ra** ustedes actúa como objeto. En este caso específico, **ná** no se presenta después del verbo. Por ejemplo:

Ja'an ná            sikon    ra.  
 nosotros (EXCL)    veremos    Uds.  
 Los veremos a Uds.



*Je'en bithu'e are kuingi nunthe*  
*Lo que hizo el temblor de 28 de agosto, 1973*

## 7. Los adjetivos

El adjetivo es la parte de la oración que acompaña al sustantivo para determinarlo o calificarlo. En ngigua existen dos clases de adjetivos: adjetivos determinativos y adjetivos calificativos.

### 7.1. Los adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos describen o enuncian la cualidad del sustantivo. Los adjetivos calificativos se pueden presentar indistintamente antes o después del sustantivo. Ejemplos:

nchia jie	jie nchia
<i>casa grande</i>	<i>grande casa</i>
<i>casa grande (jie es un adjetivo)</i>	

xranchritja jatse	jatse xranchritja
<i>sombrero rojo</i>	<i>rojo sombrero</i>
<i>sombrero rojo (jatse es un adjetivo)</i>	

Todos los adjetivos calificativos tienen dos funciones gramaticales.

#### 7.1.1. La primera función de los adjetivos calificativos

La primera función es calificar al sustantivo, es decir, designar o enunciar la cualidad de un sustantivo. Ejemplos:

luntho xema	<i>ropa seca (xema es un adjetivo)</i>
xichjan se'e	<i>muchacho flojo (se'e es un adjetivo)</i>
nthaa yua	<i>palo verde (yua es un adjetivo)</i>
kumichin thie	<i>gato negro (thie es un adjetivo)</i>

En general los adjetivos calificativos sólo tienen una forma para calificar tanto a sustantivos plurales como singulares. Por ejemplo:

nchia jatse	<i>casa roja, casas rojas</i>
-------------	-------------------------------

No obstante, los adjetivos que señalan la cualidad del tamaño sí tienen formas singulares y plurales. Ejemplos:

Singular		Plural	
jie	<i>grande</i>	yeye	<i>grandes</i>
nchiin	<i>pequeño</i>	nchinnchin	<i>pequeños</i>
jno	<i>delgado (cosa cilíndrica)</i>	nujno	<i>delgados (cosas cilíndricas)</i>
lantha	<i>delgado (persona, animal)</i>	nthalantha	<i>delgados (perso-nas, animales)</i>
thjuin	<i>delgado (cosa no cilíndrica)</i>	thjunthjuin	<i>delgados (cosas no cilíndricas)</i>
jieto	<i>grueso (cosa cilíndrica)</i>	jinjieto	<i>gruesos (cosas cilíndricas)</i>
thjin	<i>grueso (cosa no cilíndrica)</i>	rithjin	<i>gruesos (cosas no cilíndricas)</i>
jini	<i>alto, largo</i>	jinjini	<i>altos, largos</i>

Obsérvense otros ejemplos:

jno ntha  
*delgado palo*  
*el palos delgado*

nujno ntha  
*delgados palo*  
*los palos delgados*

nchiin ntha  
*pequeño palo*  
*el palo pequeño*

nchinnchin ntha  
*pequeños palo*  
*los palos pequeños*

### 7.1.2. La segunda función de los adjetivos calificativos

La segunda función es actuar como predicado de una oración, es decir, como verbo. Cuando los adjetivos calificativos actúan de esta manera, se les llama verbos descriptivos, y pueden también presentarse indistintamente antes o después del sustantivo o pronombre.

Un sustantivo y un verbo descriptivo son suficientes para formar una oración completa sin necesidad de un verbo copulativo. Ejemplos:

Xema luntho. <i>seca ropa</i> <i>La ropa está seca.</i>	o	Luntho xema. <i>ropa seca</i>
Yua nthaa. <i>verde palo</i> <i>El palo está verde</i>	o	Nthaa yua. <i>palo verde</i>
Se'e je'e. <i>flojo él</i> <i>Él es flojo.</i>	o	Je'e se'e. <i>él flojo</i>

## 7.2. Los adjetivos determinativos

Existen cuatro clases de adjetivos determinativos: demostrativos, numerales, indefinidos y cuantitativos.

### 7.2.1. Los adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos son los siguientes:

ji'i	<i>este</i>	nthaa ji'i	<i>este palo</i>
yaa	<i>ese</i>	nthaa yaa	<i>ese palo</i>
ji'a	<i>aquel</i>	nthaa ji'a	<i>aquel palo</i>
te'i	<i>estos</i>	nthaa te'i	<i>estos palos</i>
ta'a	<i>aquellos, esos</i>	nthaa ta'a	<i>aquellos palos, esos palos</i>

Nótese que el adjetivo demostrativo siempre se presenta después del sustantivo. A continuación se dan más ejemplos:

nchia ji'i	<i>esta casa</i>
kulucho yaa	<i>ese burro</i>
xii te'i	<i>estos hombres</i>

### 7.2.2. Los adjetivos numerales

Los adjetivos numerales pueden ser de dos clases: a) cardinales y b) ordinales.

a) Los cardinales indican el número (la cantidad) de objetos, y se presentan solamente antes del sustantivo. Por ejemplo:



naa naniitha  
*una señora*  
*una señora*

yoo naniitha  
*dos señora*  
*dos señoras*

Los números del uno al diez y el número veinte son números simples, el resto se forman con dos o más números simples. Los números del uno al veinte son:

naa	1 (con tono medio que sube a alto)
jngo	1 (sinónimo de naa, pero no es muy común)
yoo	2
yaa	2 (sinónimo de yoo, pero no es muy común)
nii	3
ncha'a	3 (sinónimo de nii, pero no es muy común)
noo	4
nao	4 (sinónimo de noo, pero no es muy común)
na'o	5
inkjaon	6
yaato	7
jni	8
<u>naa</u>	9
the	10
thejngo	11 (diez más uno)
theyoo	12 (diez más dos)
thenii	13 (diez más tres)
thenoo	14 (diez más cuatro)
thena'o	15 (diez más cinco)
theinkjaon	16 (diez más seis)
theyaato	17 (diez más siete)
thejni	18 (diez más ocho)
then <u>aa</u>	19 (diez más nueve)
kan	20

Observe en la siguiente lista que los números del veinte al cien se basan en el número veinte:

kanthe	30 (20 más 10)
yakan	40 (dos unidades de 20)
yakan ko the	50 (dos unidades de 20 más 10)

nchakan	60 (tres unidades de 20)
nchakan ko the	70 (tres unidades de 20 más 10)
noo kan	80 (cuatro unidades de 20)
noo kan ko the	90 (cuatro unidades de 20 más 10)
na'o kan o renkia	100 (cinco unidades de 20)

Actualmente sólo los números del uno al diez y el número veinte se usan en ngigua; para el resto se usan generalmente los números del español.

Como se mencionó anteriormente, los números cardinales se presentan solamente antes del sustantivo. Por ejemplo:

the ncha'on	<i>diez días</i>
kan nano	<i>veinte años</i>
jni nchia	<i>ocho casas</i>

b) Los ordinales indican el orden en que se presenta el sustantivo con respecto a otros sustantivos. Con la excepción del número **sa'o primero**, todos los números ordinales se forman mediante los números cardinales más el sufijo **-xín**. Por ejemplo:

sa'o	<i>primero</i>
yuxin	<i>segundo</i>
ninxin	<i>tercero</i>
nunxin	<i>cuarto</i>
naunxin	<i>quinto</i>
inkjaunxin	<i>sexto</i>
yatuxin	<i>séptimo</i>
jninxin	<i>octavo</i>
nanxin	<i>noveno</i>
thexin	<i>décimo</i>

Actualmente sólo se emplean los números ordinales mencionados anteriormente; el resto son tomados del español.

Los números ordinales se pueden presentar antes o después del sustantivo. Ejemplos:

nunxin nano	o	nano nunxin
<i>cuarto año</i>		<i>año cuarto</i>
<i>el cuarto año</i>		

yuxin	ncha'on	o	ncha'on	yuxin
<i>segundo día</i>			<i>día</i>	<i>segundo</i>
	<i>el segundo día</i>			

### 7.2.3. Los adjetivos indefinidos

Los adjetivos indefinidos acompañan al sustantivo y se refieren a él en forma indefinida. Los adjetivos indefinidos se presentan solamente antes del sustantivo. Por ejemplo:

thu'a	<i>algunos</i>	thu'a kuxiigo	<i>algunos animales</i>
inaa	<i>otro</i>	inaa ntha	<i>otro palo</i>

Los adjetivos cuantitativos

Los adjetivos cuantitativos acompañan al sustantivo e indican su cantidad; se presentan solamente antes del sustantivo. Por ejemplo:

kainxin	<i>todos</i>	kainxin ncha'on	<i>todos los días</i>
nchin	<i>pocos</i>	nchin chujni	<i>poca gente</i>
nguixin	<i>todo, entero</i>	nguixin ncha'on	<i>todo el día</i>
tsje	<i>mucho</i>	tsje tumi	<i>mucho dinero</i>



*Nchia tjangixin ni xroon*  
*Escuela primaria Ignacio Zaragoza*

## 8. Los verbos

El verbo es la parte variable de la oración que indica acción o estado de una persona en un momento determinado.

El verbo ngigua, para indicar todas estas ideas, usa un conjunto de prefijos y sufijos que unidos a la raíz verbal se presentan en el siguiente orden:

1. Prefijos determinativos; 2. Tiempo; 3. Aspecto (véase capítulo 9); 4. Raíz verbal (el sujeto se presenta dentro de la raíz verbal); 5. Complemento indirecto; 6. Sufijos determinativos.

El número se indica en el verbo mediante la presencia (cuando es plural) o ausencia (cuando es singular) de un pronombre corto pluralizador que se pospone al verbo.

De estos seis elementos solamente el tiempo acompaña a la raíz verbal en todos los verbos.

El presente capítulo hace una descripción de los tiempos en los cuales se presentan los verbos en ngigua sin la presencia del aspecto. El capítulo 9 describe la forma en que se indican en el verbo: el sujeto y el complemento indirecto; además, describe la forma de indicar el número. El capítulo 10 se ocupa de describir el aspecto del verbo al presentarse junto con el tiempo, así como de hacer una descripción de la forma en que se indican los prefijos y los sufijos determinativos.

### 8.1. Los tiempos del verbo

Los tiempos de los verbos ngiguas son tres: presente, pretérito y futuro.

Los verbos, de acuerdo a la manera en que indican el tiempo, se clasifican en tres grupos.

## 8.2. Los verbos del grupo 1

La mayoría de los verbos del ngigua pertenecen a este grupo. La forma verbal básica de los verbos del grupo 1 empieza con k. (Véase la explicación de la forma verbal básica en 10. El aspecto y los prefijos y sufijos adverbiales en el verbo.) Los tiempos de los verbos del grupo 1 se indican sustituyendo con otras letras la k con que empieza la forma verbal básica. Véase el siguiente cuadro:

Forma Verbal Básica	Tiempo Presente	Tiempo Pretérito	Tiempo Futuro
k	t o th	ku o kju	ts

La forma verbal básica es diferente a la raíz verbal y no se presenta en ningún momento tal como la hemos presentado (es decir, en forma libre) sino que se presenta después de un prefijo de aspecto (como **nche-**) que a su vez indica el tiempo del verbo. Ejemplos de los verbos del grupo 1:

kangi	<i>forma verbal básica de aprender</i>
tangi	<i>aprende (tiempo presente)</i>
kuangi	<i>aprendió (tiempo pretérito)</i>
tsangi	<i>aprenderá (tiempo futuro)</i>
kentaxin	<i>forma verbal básica de apuntar</i>
thentaxin	<i>apunta (tiempo presente)</i>
kuentaxin	<i>apuntó (tiempo pretérito)</i>
tsentaxin	<i>apuntará (tiempo futuro)</i>
kunu'e	<i>forma verbal básica de sentir, llegar a saber</i>
tunu'e	<i>siente, llega a saber (tiempo presente)</i>
kunu'e	<i>sintió, llegó a saber (tiempo pretérito)</i>
tsunu'e	<i>sentirá, llegará a saber (tiempo futuro)</i>
kjano	<i>forma verbal básica de reír</i>
tjano	<i>ríe (tiempo presente)</i>
kjuano	<i>rió (tiempo pretérito)</i>
tsjano	<i>reirá (tiempo futuro)</i>

kjeen	<i>forma verbal básica de lavar</i>
thjeen	<i>lava (tiempo presente)</i>
kjueen	<i>lavó (tiempo pretérito)</i>
tsjeen	<i>lavará (tiempo futuro)</i>
kji	<i>forma verbal básica de ir</i>
thji	<i>va (tiempo presente)</i>
kjui	<i>fue (tiempo pretérito)</i>
tsji	<i>irá (tiempo futuro)</i>

De los ejemplos anteriores podemos hacer las siguientes deducciones:

a) El indicador de tiempo presente, **t**, sólo se presenta antes de las vocales **a** y **u**, mientras que el indicador **th** sólo se presenta antes de **i** y **e**. (Esto no sucede con otros tipos de palabras en el idioma.)

b) Si la forma verbal básica empieza con **ku** entonces no existe ninguna diferencia entre la forma básica y la forma del tiempo pretérito.

c) Si el inicio de la forma básica es aspirado, es decir, si después de **k** sigue una **j**, la forma para el tiempo pretérito principia con **kju** en vez de **ku**.

### 8.3. Los verbos del grupo 2

Las formas verbales básicas del grupo 2 siempre principian con **g**. Los tiempos de los verbos del grupo 2 se indican sustituyendo con otras letras la **g** con que principian la forma verbal básica, de acuerdo al siguiente cuadro:

Forma Verbal Básica	Tiempo Presente	Tiempo Pretérito	Tiempo Futuro
<b>g</b>	<b>d</b>	<b>ju, b o f</b>	<b>s</b>

Ejemplos de los verbos del grupo 2:

gajón	<i>forma verbal básica de barrer</i>
dajón	<i>barre (tiempo presente)</i>
juajón, bajón o fajón	<i>barrió (tiempo pretérito)</i>
sajón	<i>barrerá (tiempo futuro)</i>
gake'e	<i>forma verbal básica de poner</i>
dake'e	<i>pone (tiempo presente)</i>
juake'e, bake'e o fake'e	<i>puso (tiempo pretérito)</i>
sake'e	<i>pondrá (tiempo futuro)</i>
gikon	<i>forma verbal básica de ver</i>
dikon	<i>ve (tiempo presente)</i>
bikon, juikon o fikon	<i>vio (tiempo pretérito)</i>
sikon	<i>verá (tiempo futuro)</i>
ginga	<i>forma verbal básica de tocar (por ej.: a la puerta)</i>
dinga	<i>toca (tiempo presente)</i>
binga, juinga o finga	<i>tocó (tiempo pretérito)</i>
singa	<i>tocará (tiempo futuro)</i>

Hay que tomar en cuenta que el indicador del tiempo pretérito, **f**, se presenta muy raramente.

#### 8.4. Los verbos del grupo 3

Las formas verbales básicas que no pertenecen a ninguno de los grupos anteriores pertenecen al grupo 3. Los tiempos de los verbos se indican en el siguiente cuadro:

Forma Verbal Básica	Tiempo Presente	Tiempo Pretérito	Tiempo Futuro
<i>Principian con cualquier letra que no sea k o g<sup>6</sup></i>	<i>Igual que la forma básica</i>	<i>Igual que la forma básica</i>	<b>ru-</b>

Ejemplos de los verbos del grupo 3:

<sup>6</sup> La única excepción es el verbo **kji** *escribe* que pertenece al grupo 3 aunque empieza con **k**.

tsjanga	<i>forma verbal básica de llorar</i>
tsjanga	<i>llora (tiempo presente)</i>
tsjanga	<i>lloró (tiempo pretérito)</i>
rutsjanga	<i>llorará (tiempo futuro)</i>
nichja	<i>forma verbal básica de hablar</i>
nichja	<i>habla (tiempo presente)</i>
nichja	<i>habló (tiempo pretérito)</i>
runichja	<i>hablará (tiempo futuro)</i>
chunda	<i>forma verbal básica de tener</i>
chunda	<i>tiene (tiempo presente)</i>
chunda	<i>tuvo (tiempo pretérito)</i>
ruchunda	<i>tendrá (tiempo futuro)</i>

### 8.5. Verbos Irregulares

En nigua existen cuatro verbos que no se pueden incluir en ninguno de los grupos mencionados; estos verbos son:

nche'e	<i>forma verbal básica de hacer</i>
nche'e	<i>hace (tiempo presente)</i>
juinche'e	<i>hizo (tiempo pretérito)</i>
sinche'e	<i>hará (tiempo futuro)</i>
jine	<i>forma verbal básica de comer</i>
jine	<i>come (tiempo presente)</i>
juine	<i>comió (tiempo pretérito)</i>
sine	<i>comerá (tiempo futuro)</i>
rinao	<i>forma verbal básica de querer</i>
rinao	<i>quiere (tiempo presente)</i>
juinao	<i>quiso (tiempo pretérito)</i>
sinao	<i>querrá (tiempo futuro)</i>
kii	<i>forma verbal básica de venir</i>
thii	<i>viene (tiempo presente)</i>
juii	<i>vino (tiempo pretérito)</i>
tsii	<i>vendrá (tiempo futuro)</i>





*Ji'i inaa nchia xanthe are kuingi nunthe  
Otra casa destruida en el temblor  
(28 de agosto, 1973)*

## 9. El número, el sujeto y el complemento indirecto en el verbo

### 9.1. El número

El número se indica en el verbo mediante la presencia (cuando es plural) o ausencia (cuando es singular) de un pronombre corto pluralizador que se pospone al verbo. Por ejemplo en los ejemplos abajo la única diferencia es el uso del pronombre corto pluralizador en el segundo ejemplo.

dithika'on	<i>obedezco</i>
dithika'on na	<i>obedecemos</i>

El sujeto

Dentro de la oración el sujeto se puede expresar mediante:

- a) Un sustantivo.
- b) Un pronombre que puede ir o no, acompañado de un pronombre corto (véase 6. Los pronombres).
- c) El sujeto del verbo (que se presenta dentro de la raíz verbal) indicado mediante el tono.
- d) Un cambio en la forma de la raíz verbal.

Los incisos a y b son formas de expresar el sujeto que pertenecen al nivel de la oración; sin embargo, c y d son formas de expresar al sujeto de la oración que deben ser explicadas a nivel del verbo.

El sujeto que más comúnmente es indicado mediante un cambio de forma en la raíz verbal es la primera persona plural inclusiva. Obsérvese a continuación la diferencia que existe entre los ejemplos de la lista de la izquierda y los de la derecha.

**1a persona del plural  
inclusiva**

dunthe ná	(todos) <i>somos</i>
duthikaon ná	(todos) <i>obedecemos</i>
dukon ná	(todos) <i>vemos</i>
ntho'o ná	(todos) <i>hacemos</i>
do'o ná	(todos) <i>bebemos</i>
tjuan ná	(todos) <i>platicamos</i>
dakon ná	(todos) <i>llegamos</i>
junthe ná	(todos) <i>comemos</i>

**1a persona del plural  
exclusiva**

dinthe ná	<i>somos</i>
dithika'on ná	<i>obedecemos</i>
dikon ná	<i>vemos</i>
ntha'a ná	<i>hacemos</i>
di'i ná	<i>bebemos</i>
tjao ná	<i>platicamos</i>
daso ná	<i>llegamos</i>
jine ná	<i>comemos</i>

Algunos verbos cambian la forma de la raíz verbal para indicar tanto a la primera persona del singular como a la primera persona del plural exclusiva. Observe a continuación las diferencias.

(En estos verbos las formas para la segunda persona son idénticas a las de la tercera, con la excepción de que existe cambio de tono en **rinao** *quieres* que es diferente a **rinao** *quiere*.)

**1ª persona del singular**

dithika'on	<i>obedezco</i>
rina'o	<i>quiero</i>
ntha'a	<i>hago</i>

**3ª persona del singular**

dithikaon	<i>obedece</i>
rinao	<i>quiere</i>
nche'e	<i>hace</i>

Algunos otros verbos cambian la forma de la raíz verbal para indicar a la tercera persona del singular y del plural. Compare los ejemplos de la siguiente lista. (Las formas para la segunda persona son idénticas a las de la primera, con la excepción de **darichrɪn** *duermes*, y de **darichrɪn** *duermo*, entre las cuales existe una diferencia de tono.)

**3ª persona del singular**

diji	<i>llega</i>
thii	<i>viene</i>
dejua	<i>duerme</i>

**1ª persona del singular**

daso	<i>llego</i>
thji'i	<i>vengo</i>
darichrɪn	<i>duermo</i>

Existe un verbo de uso común que cambia su forma para indicar a la segunda persona del singular y del plural. Obsérvese a continuación la diferencia.

<b>2a persona del singular</b>		<b>1a persona del singular</b>	
jithe	comes	jine	como

Algunos verbos cambian la forma de la raíz verbal para indicar a todas o a casi todas las personas gramaticales. Entre ellos se encuentra el verbo ser, estar. Este verbo se caracteriza por presentar dos patrones de conjugación en vez de sólo uno. Uno de estos patrones se usa para la forma presente progresiva y la otra para los tiempos presente, pretérito y futuro. Compárense las siguientes conjugaciones. (Este verbo pertenece al grupo y sus tiempos presente, pretérito y futuro se forman de esa manera.)

<b>Presente progresivo</b>		<b>Presente</b>	
rí'í	<i>estoy (ahorita mismo)</i>	dari'í	<i>estoy (habitualmente)</i>
ri'i	<i>estás (ahorita mismo)</i>	dari'i	<i>estás (habitualmente)</i>
jii	<i>está (ahorita mismo)</i>	de'e	<i>está (habitualmente)</i>
te ná	<i>(todos) estamos (ahorita mismo)</i>	dunthe ná	<i>(todos) estamos (habitualmente)</i>
te ná	<i>estamos (ahorita mismo)</i>	dinthe ná	<i>estamos (habitualmente)</i>
te ra	<i>(Uds.) están (ahorita mismo)</i>	dinthe ra	<i>(Uds.) están (habitualmente)</i>
te na	<i>están (ahorita mismo)</i>	dinthe na	<i>están (habitualmente)</i>

A continuación presentamos algunos verbos muy comúnmente usados que sufren cambios en la forma de la raíz verbal para indicar al sujeto gramatical. (Con excepción de la primera persona del plural inclusiva, sólo se incluyeron las formas singulares, pues corresponden a las formas plurales.)

thji'an	<i>llevo</i>
thji'o	<i>llevas</i>
dikao	<i>lleva</i>
thji'on ná	<i>(todos) llevamos</i>
dikian	<i>traigo</i>
dikjo'o	<i>traes</i>
thia'o	<i>trae</i>
dikjo'o ná	<i>(todos) traemos</i>

nuna	<i>sé</i>
nu'a	<i>sabes</i>
nu'e	<i>sabe</i>
nua ná	<i>(todos) sabemos</i>

## 9.2. El complemento indirecto

En algunos casos, y con ciertos verbos, es posible añadirle o no un sufijo indicador del complemento indirecto a la raíz verbal. A continuación se presenta un cuadro con este tipo de sufijos.

Persona gramatical del sujeto	Sufijos del complemento indirecto que corresponden a las personas gramaticales			
	1ª persona (sg. <sup>7</sup> , pl., excl.)	2ª persona (sg. y pl.)	3ª persona (sg. y pl.)	1ª persona (pl. incl.)
1ª persona (sg., pl., excl.)		-l'á	-a	
2ª persona (sg. y pl.)	-nā o -'nā		-l'é o -l'í	
3ª persona (sg. y pl.)	-nā o -'nā	-l'a	-l'e o -l'i	-a
1ª persona (pl. incl.)			-l'e o -l'i	

Las mismas reglas bajo las cuales sufren transformaciones los sufijos posesivos se aplican a los sufijos indicadores del objeto indirecto. De esa manera, si la raíz verbal termina en tono bajo, se le agrega un glotal al sufijo **-nā**, que se convierte en **-'nā**. Si la última sílaba de la raíz verbal termina en **i** o **in**, el sufijo **-l'e** cambia a **-l'i**. Ilustramos el cuadro de sufijos presentado anteriormente con dos verbos:

danchiangi	<i>pregunta</i>
danchiangi'a	<i>yo pregunto a ti</i>
danchiangia	<i>yo pregunto a él</i>
danchiangina	<i>tú preguntas a mí</i>
danchiangi'i	<i>tú preguntas a él</i>

<sup>7</sup> La abreviación sg. indica singular.

danchiangina	<i>él pregunta a mi</i>
danchiangi'a	<i>él pregunta a ti</i>
danchiangi'i	<i>él pregunta a ella</i>
danchiangia ná	<i>él pregunta a todos nosotros</i>
danchiangi'i ná	<i>todos nosotros preguntamos a él</i>
tuñao	<i>se enoja</i>
tuñau'a	<i>me enoja contigo</i>
tuñaua	<i>me enoja con él</i>
tuñauna	<i>te enojas conmigo</i>
tuñau'e	<i>te enojas con él</i>
tuñauna	<i>se enoja conmigo</i>
tuñau'a	<i>se enoja contigo</i>
tuñau'e	<i>se enoja con él</i>
tuñaua ná	<i>se enoja con (todos) nosotros</i>
tuñau'e ná	<i>(todos) nos enojamos con él</i>

Existen algunos verbos que necesitan la presencia de los sufijos anteriores para indicar el complemento indirecto y que además nunca se presentan sin ellos. Esos verbos son: **tsje'e** *lo mira*, **dayee** *lo llama* y **chjee** *le da*. El primero de estos verbos es completamente regular. El segundo, **dayee**, es irregular solamente en esta forma; es decir que debiendo ser **daye'e** se presenta como **dayee** cuando significa *lo llama*. El verbo **chjee** es irregular y se conjuga de la siguiente manera:

chja'a	<i>te doy</i>
chja'a (no es chjaa)	<i>yo doy a él</i>
chjana	<i>tú das a mi</i>
chje'e	<i>tú das a él</i>
chjana	<i>él da a mi</i>
chjaa (no es chja'a)	<i>él da a ti</i>
chjee (no es chje'e)	<i>él da a ella</i>
chjaa ná	<i>él da a (todos) nosotros</i>
chjee ná (no es chje'e na)	<i>(todos) nosotros damos a él</i>



*Naa naniita jitaá kakje  
Altagracia Valencia tejiendo un ceñidor*

## 10. Los aspectos y los prefijos y sufijos adverbiales en el verbo

### 10.1. El aspecto

Los tiempos de los verbos nginguas son tres (véase 8. Los verbos); sin embargo, existen ciertos prefijos indicadores de aspecto que se añaden a la forma verbal básica para indicar ciertas ideas que en el español se indican mediante otros tiempos. Existen cinco grupos de prefijos de aspecto muy comunes. Cada prefijo se agrega a la forma verbal básica e indica el modo y el tiempo en que la acción se realiza. Identificando la letra o letras con que ésta empieza podemos identificar el grupo verbal al que pertenece. Los aspectos que se pueden indicar mediante esos prefijos son: frecuentativo, progresivo, causativo, de desplazamiento y condicional.

#### 10.1.1. El aspecto frecuentativo

Los prefijos de este aspecto pueden indicar a los tiempos antepresente, copretérito y futuro frecuente. El prefijo **da-** indica al antepresente; es decir que la acción empezó a realizarse en el tiempo pasado, pero que aún no ha terminado y que no sabemos cuándo va a terminar.

El prefijo **bá-** indica al copretérito; es decir que la acción se desarrollaba usualmente en el pasado, pero que no sabemos cuándo terminó.

El prefijo **sa-** indica el futuro frecuente; es decir que la acción se desarrollará en el futuro en forma frecuente.

#### Los prefijos del aspecto frecuentativo

**Antepresente**

da-

**Copretérito**

bá-

**Futuro Frecuente**

sa-



Ejemplos de verbos de los tres grupos conjugados con el aspecto frecuentativo:

<b>Grupo 1</b> (verbos que empiezan con <b>k</b> )	dakani	<i>ha subido (frecuentemente y va a continuar)</i>
	bakani	<i>subía</i>
	sakani	<i>subirá (frecuentemente)</i>
<b>Grupo 2</b> (verbos que empiezan con <b>g</b> )	dagajon	<i>ha barrido (frecuentemente y va a continuar)</i>
	bagajon	<i>barría</i>
	sagajon	<i>barrera (frecuentemente)</i>
<b>Grupo 3</b> (otros verbos)	datsje	<i>ha cantado (frecuentemente y va a continuar)</i>
	batsje	<i>cantaba</i>
	satsje	<i>cantará (frecuentemente)</i>

### 10.1.2. El aspecto progresivo

El aspecto progresivo indica que una acción determinada estaba, estará o está realizándose, dependiendo del tiempo en el cual el verbo se esté conjugando. Este aspecto se indica mediante la forma correspondiente a cada persona del verbo **de'e es, está** que pierde su acento prosódico al convertirse en prefijo de aspecto progresivo (véase 3. El acento). Las formas que adopta este verbo al actuar como prefijo de aspecto progresivo son:

Presente	Pretérito	Futuro	
darí-	barí-	sarí-	<i>yo</i>
dari-	bari-	sari-	<i>tú</i>
de-	be-	se-	<i>él, ella</i>
dúnte-	búnte-	súnte-	<i>(todos) nosotros</i>
dínte-	bínte-	sínte-	<i>nosotros</i>
dínte-	bínte-	sínte-	<i>ustedes</i>
dínte-	bínte-	sínte-	<i>ellos, ellas</i>

(Tómese en cuenta que el indicador de tiempo pretérito para los verbos de Grupo 2 puede convertirse en **ju-** o en **f-**, como sucede usualmente con los verbos de este grupo.)

Ejemplos de verbos de los tres grupos, conjugados con el aspecto progresivo<sup>8</sup>:

<b>Grupo 1</b> (verbos que empiezan con k)	darikjano	<i>estoy riendo (habitualmente)</i>
	barikjano	<i>estuve riendo</i>
	sarikjano	<i>estaré riendo</i>
<b>Grupo 2</b> (verbos que empiezan con g)	deginga	<i>está tocando (habitualmente; a la puerta, o la guitarra)</i>
	beginga	<i>estuvo tocando</i>
	seginga	<i>estará tocando</i>
<b>Grupo 3</b> (otros verbos)	dintendachro na	<i>están diciendo (habitualmente)</i>
	bintendachro na	<i>estuvieron diciendo</i>
	sintendachro na	<i>estarán diciendo</i>

### 10.1.3. El aspecto causativo

Este aspecto se indica mediante la forma correspondiente a cada persona del verbo **nche'e** *hace* que pierde su acento prosódico al convertirse en prefijo de aspecto causativo, para indicar que alguien está haciendo que otro realice cierta acción. Este verbo actúa en tiempo presente, pretérito y futuro de la siguiente manera:

<b>Presente</b>	<b>Pretérito</b>	<b>Futuro</b>	
ntha-	ju <sup>u</sup> ntha-	si <sup>n</sup> ntha-	<i>yo, nosotros (excl.)</i>
nche-	ju <sup>u</sup> nche-	si <sup>n</sup> nche-	<i>tú, ustedes</i>
nche-	ju <sup>u</sup> nche-	si <sup>n</sup> nche-	<i>él, ella, ellos, ellas</i>
nthu-	ju <sup>u</sup> nthu-	si <sup>n</sup> nthu-	<i>(todos) nosotros</i>

Ejemplos de verbos de los tres grupos, conjugados con el aspecto causativo:

<sup>8</sup> Hoy en día algunas de estas formas casi no se usan.

<b>Grupo 1</b> (verbos que empiezan con k)	nthakjeen	<i>la hago lavar</i>
	juinthakjeen	<i>la hice lavar</i>
	sinthakjeen	<i>la haré lavar</i>
<b>Grupo 2</b> (verbos que empiezan con g)	nchegantsje	<i>lo hace sacar</i>
	juinchegantsje	<i>lo hizo sacar</i>
	sinchegantsje	<i>lo hará sacar</i>
<b>Grupo 3</b> (otros verbos)	nthutse ná	<i>(todos) lo hacemos agarrar</i>
	juinthutse ná	<i>(todos) lo hicimos agarrar</i>
	sunthutse ná	<i>(todos) lo haremos agarrar</i>

Los prefijos del aspecto causativo también tienen otra función: Actúan transformando ciertos verbos intransitivos en transitivos. Compare, en los siguientes ejemplos, los verbos intransitivos de la columna izquierda con los que actúan como transitivos en la columna derecha.

#### Verbos intransitivos

dangi      *crece*  
thinga      *corre*  
xinkajin      *se baja*

#### Verbos transitivos

nchegangi      *cría o cultiva (algo)*  
nchekinga      *hace correr (algo)*  
nchexinkajin      *baja (algo)*

### 10.1.4. El aspecto de desplazamiento

Mediante este aspecto se indica que uno **va** a o **viene de** para realizar la acción indicada por el verbo. Este aspecto está integrado por dos conjuntos de prefijos; el primero indica *venir* (acercamiento) y el segundo *ir* (alejamiento). Las formas indicadoras de *venir* son las siguientes:

Presente	Pretérito	Futuro	
dí-	juí-	sí-	<i>yo, nosotros (excl.)</i>
dí-	juí-	sí-	<i>tú, ustedes</i>
dí-	juí-	sí-	<i>él, ella, ellos, ellas</i>
dí-	juí-	sí-	<i>(todos) nosotros</i>

Las formas indicadoras de *ir* son las siguientes:

Presente	Pretérito	Futuro	
dí-	juí-	si-	<i>yo, nosotros (excl.)</i>
di-	juí-	si-	<i>tú, ustedes</i>
di-	juí-	si-	<i>él, ella, ellos, ellas</i>
di-	juí-	si-	<i>(todos) nosotros</i>

Para evitar cualquier confusión en el significado de estos prefijos, los hablantes de ngigua generalmente usan la forma apropiada de verbo **thji** *va* o **thii** *viene* preponiéndola a los verbos que llevan alguno de los prefijos de desplazamiento. Por ejemplo:

thji dikethe      *va para construir*

juii juitsjena      *vino para verme*

Observe que en el primer ejemplo **thji dikethe** no se traduce *va a construir*, pues no es futuro, sino indica que alguien va a algún lugar para construir algo allí.

### 10.1.5. El aspecto condicional

Este aspecto consta de sólo el prefijo **rú-**, que indica lo que en español es considerado como pospretérito, es decir, que indica una acción condicional. Ejemplos:

**Grupo 1**      rukjano      *iba a reír, reiría*

**Grupo 2**      rugeka      *iba a manejar, manejaría*

**Grupo 3**      ruchrinka      *iba a brincar, brincaría*

## 10.2. Los prefijos determinativos

En ngigua existen tres prefijos determinativos muy comunes. Dos de ellos pueden ser usados con cualquier tiempo del verbo, mientras que el otro, el prefijo indicador de acción actual, sólo puede ser usado con verbos en tiempo presente.

### 10.2.1. El prefijo **ú-**

Este prefijo al unirse a un verbo indica *ya*. Observe su uso en los siguientes ejemplos:

tsani	<i>subirá</i>	utsani	<i>ya subirá</i>
dikon	<i>ve</i>	udikon	<i>ya ve</i>
kji	<i>escribió</i>	ukji	<i>ya escribió</i>

### 10.2.2. El prefijo *ndá-*

Este prefijo al unirse a un verbo indica *completamente*. Observe su uso en los siguiente ejemplos:

thjeen	<i>lava</i>	ndathjeen	<i>lava completamente</i>
tsjexin	<i>terminará</i>	ndatsjexin	<i>terminará completamente</i>
chunda	<i>tuvo</i>	ndachunda	<i>tuvo completamente</i>

### 10.2.3. El prefijo indicador de acción actual

Este prefijo se forma cuando la forma correspondiente a cada persona del verbo **de'e** *es, está*, en tiempo presente progresivo, pierde su acento prosódico y actúa como prefijo. Al unirse a un verbo, indica que la acción se está realizando en ese preciso momento. Las formas que toma el verbo *de'e* son las siguientes:

rí-	<i>estoy</i>
ri-	<i>estás</i>
ji-	<i>está</i>
te-	<i>estamos (excl. y incl.), (Uds.) están, (ellos, ellas) están</i>

Observe su uso en los siguientes ejemplos:

thji	<i>voy</i>	ríthji	<i>estoy yendo</i>
dajon ná	<i>barremos</i>	tedajon ná	<i>estamos barriendo</i>
kji	<i>escribe</i>	jikji	<i>está escribiendo</i>

## 10.3. Los sufijos determinativos

Algunos sufijos determinativos de uso frecuente son el sufijo de negación **-a** *no*, el sufijo instrumental **-xín** *con*, y los sufijos indicadores de localidad como **-ngí** *abajo*, **-ga'á** *entre, en medio de* y **-ta'á** *sobre*.

### 10.3.1. El sufijo de negación *-'a*

El sufijo de negación *-'a* se emplea para negar la acción del verbo. Ejemplo:

kuangi      *aprendió*      kuangi'a      *no aprendió*

### 10.3.2. El sufijo instrumental *-xín*

El sufijo *-xín*, que quiere decir *con*, señala al instrumento con el cual fue realizada la acción. Ejemplo:

bikon      *vio*      bikonxin jmakon      *vio con sus ojos*

### 10.3.3. Los sufijos indicadores de localidad

Los sufijos indicadores de localidad como *-ngí abajo*, *-ga'á entre*, *en medio de* y *-ta'á sobre*. Ejemplos:

dantsje	<i>saca</i>	dantsjengi	<i>arranca (lit.: saca abajo)</i>
bachrje	<i>salió</i>	bachrjega'a jino	<i>salió entre la milpa</i>
sanka	<i>tirará</i>	sankata'a nunthe	<i>tirará en (sobre) el suelo</i>



*Soon the ni duen kuxinthachjan kiee rajna*  
*Danza de los toriteros*



*Thi ku'en ni'ngo are kuingi nunthe nano 1973.  
Lo que le hizo el temblor de 1973 a la iglesia del pueblo.*

## 11. Los adverbios

El adverbio es la parte de la oración que califica o determina al verbo, al adjetivo o a otro adverbio. Ejemplos:

Je'e juiji daka.  
*él llegó pronto*  
Llegó pronto. (**daka** califica al verbo **juiji**)

Ja'a nichja anto tsje palabra.  
*tú hablaste muy mucho palabra*  
Hablaste muchísimas palabras. (**atho** califica al adjetivo **tsje**)

Ja'an atho kjin sakjui.  
*yo muy lejos fui*  
Fui muy lejos. (**atho** califica al adverbio **kjin**)

Los adverbios pueden ser de lugar, tiempo, modo y cantidad.

### 11.1. Los adverbios de lugar

Los adverbios de lugar contestan a la pregunta ¿dónde? Incluyen los siguientes:

nunthe	<i>abajo</i>	nduja	<i>afuera</i>
nthi'a	<i>allá, allí</i>	nui	<i>arriba</i>
nthi'i	<i>aquí</i>	chian	<i>cerca</i>
kjin	<i>lejos</i>		

Ejemplos:

Je'e sakjui kjin.  
*él se fue lejos*  
Se fue lejos.



Nchrichjan    betsinga    nunthe.  
 niña            se cayó        abajo  
*La niña se cayó.*

## 11.2. Los adverbios de tiempo

Los adverbios de tiempo contestan a la pregunta ¿cuándo?  
 Incluyen los siguientes:

jaka o daka	<i>pronto</i>	jna	<i>ayer</i>
jaxon	<i>ahorita</i>	jai	<i>ahora, hoy</i>
rejna	<i>anteayer</i>	icha sa'o	<i>antes</i>
ndue	<i>mañana</i>	chungiixin	<i>mediodía</i>
rejngi	<i>pasado mañana</i>	nduuyo	<i>madrugada</i>

Ejemplos:

Je'e kjui Xula        jna.  
 él    fue    Tlacotepec    ayer  
*Fue a Tlacotepec ayer.*

Je'e chunda kuleeko    jai.  
 él    tiene    oveja        hoy  
*Tiene oveja(s) hoy.*

## 11.3. Los adverbios de modo

Los adverbios de modo contestan a la pregunta ¿cómo? Incluyen los siguientes:

jian	<i>bien</i>	nchao	<i>bueno, bien</i>
yao	<i>despacio</i>	suji	<i>fuertemente</i>
jaikua	<i>rápidamente</i>	inaa	<i>otra vez</i>

Ejemplos:

Nchao jii.  
 bien    está  
*Está bien.*

Je'e suji                juinche'e xra.  
 él    fuertemente    hizo        trabajo  
*Trabajó fuertemente.*

### 11.4. Los adverbios de cantidad

Los adverbios de cantidad contestan a la pregunta ¿cuánto? Incluyen los siguientes:

tsje	<i>mucho</i>	icha	<i>más</i>
xru'in	<i>nada</i>	atho	<i>muy, mucho</i>
nchin	<i>poco</i>		

Ejemplo:

Atho rina'o xan'na.  
*mucho quiero mi hijo*  
*Quiero mucho a mi hijo.*

### 11.5. Cambio de orden para dar énfasis

Los adverbios de modo y de cantidad generalmente preceden al verbo. Los de lugar generalmente van después del verbo, y los de tiempo generalmente se presentan al final de la oración. Para dar énfasis, los adverbios pueden presentarse al principio de una oración.

Jai je'e bikon xachoo.  
*hoy él vio su hermano*  
*Hoy vio a su hermano.*

Jaikua je'e sakuinge'e kunia.  
*rápidamente él huyó de perro*  
*Huyó del perro rápidamente.*

(Véase también 4. La oración gramatical en ngigua.)

### 11.6. Los adverbios que modifican a otras palabras

Algunos adverbios modifican a otros adverbios o a los adjetivos. Son los siguientes:

icha	<i>más</i>	atho	<i>muy, demasiado</i>
anto	<i>muy, demasiado</i>		

Ejemplos:

Je'e icha yao chrji ke ja'an.  
*él más despacio anda que yo*  
*Anda más despacio que yo. (icha modifica al adjetivo yao)*

Atho jian kuangi je'e.  
muy bien aprendió él  
Aprendió muy bien. (**atho** modifica al adverbio **jian**)



*Thi ku'en ni'ngo are kuingi nunthe nano 1973  
Lo que le hizo el temblor de 1973 a la iglesia del pueblo.*

## 12. Las preposiciones

La preposición indica la relación que existe entre dos palabras.

Las preposiciones del ngigua son más específicas en su uso que las del español. Observe los ejemplos que siguen:

ngaa	<i>en (en una cosa no bien tapada, como en la mano o en una caja sin tapa)</i>
ngaxi'in	<i>en o dentro de (en una cosa bien tapada)</i>
ngata'a	<i>sobre o en</i>
nganito	<i>al lado de (como en una pared o en un cerro)</i>
ngasine	<i>en el centro de (como en el centro de una mesa o en el centro de un campo)</i>
ngado'o	<i>en o clavado en</i>
nga'a, ngaga'a	<i>entre o en medio de (entre un grupo de cosas)</i>
ngayee	<i>entre, en medio de o a (entre dos cosas)</i>
ngain	<i>a, con o en (usado solamente con la tercera persona)</i>
ngajin	<i>a o con (usado solamente con la segunda o tercera persona)</i>
ngájin	<i>a o con (usado solamente con la primera persona)</i>
ngataon	<i>a o sobre (sobre una área grande, como el campo o el mar)</i>
ngangi, chringi	<i>bajo o debajo de</i>
ton, tu'en, tuenxin	<i>atrás o detrás de</i>
inchin	<i>cómo o como</i>
kunixin	<i>con</i>

## Ejemplos:

Chunda nua ngaa rana.  
 tengo granos de maíz en mi mano  
*Tengo granos de maíz en la mano.*

Chunda jni ngaxi'in rana.  
 tengo sangre dentro de mi mano  
*Tengo sangre en mi mano.*

Chunda naa ncha'a ngado'o rana.  
 tengo una espina clavada en mi mano  
*Tengo una espina en la mano.*

Je'e kjui ngaga'a jna.  
 él fue entre cerro  
*Fue a los cerros.*

Je'e kjui ngataon jngi.  
 él fue sobre campo  
*Fue al campo.*

Je'e kjui ngain jannee.  
 él fue a su mamá  
*Fue a donde estaba su mamá.*

Ngata'a mesa jii xroon.  
 sobre mesa hay papel  
*Hay papeles en la mesa.*

Nganito thjario'o jii naa kunthanchia.  
 en el lado pared hay un alacrán  
*Hay un alacrán en la pared.*

Jii jma ngayee jino.  
 hay frijol entre maíz  
*Hay plantas de frijol entre cada dos plantas de maíz.*



*Naa tatiita jítáa nuxra  
Alejandro Juárez tejiendo una cobija*



*Naa nuxra kuton banchechjian Alejandro Juárez en 1975*  
*Sarape típico hecho por Alejandro Juárez en 1975*

## 13. Las conjunciones

La conjunción es la palabra que une a las diferentes partes de una oración o a una oración con otra. Observe los siguientes ejemplos:

### 1. ko y (conjunción copulativa)

Ja'an kjui Xula ko kue'na jnayua.  
yo fui Tlacotepec y compré chile verde  
*Fui a Tlacotepec y compré chiles verdes.*

### 2. thimeja entonces o luego (conjunción consecutiva)

Sa'o bi'i ndaseen ko thimeja juintha'a xrana.  
primero tomé café y luego hice mi trabajo  
*Primero tomé café, luego hice mi trabajo.*

### 3. mexinxin por eso (conjunción causal)

Ja'an xru'in tumi chunda, mexinxin sintha'a xra.  
yo nada dinero tengo por eso haré trabajo  
*No tengo dinero, por eso voy a trabajar.*

### 4. ixin porque (conjunción causal)

Je'e atho chee ixin chunda naa carro.  
él muy alegre porque tiene un carro  
*Está muy alegre porque tiene un carro.*

### 5. ixin que (conjunción sustantivadora)

Je'e ndachro ixin tsii ndue.  
él dijo que vendrá mañana  
*Dijo que viene mañana.*



**6. ixin (o para ixin) para o para que (conjunción final)**

Je'e kue'na naa nchitja ixin chjanxin nio  
 ella compró un comal para cocer tortilla  
*Compró un comal para cocer tortillas.*

**7. maski aunque (conjunción adversativa)**

Juine'a ndaxra maski atho jni.  
 no comió guisado aunque muy sabroso.  
*No comió el guisado, aunque estaba muy sabroso.*

**8. inchin como (conjunción comparativa)**

Nchrichjan bajón nchia inchin jannee ndache.  
 Muchacha barrió casa como su mamá le dijo  
*La muchacha barrió la casa como su mamá le había dicho.*

**9. are mientras o cuando (conjunción temporal)**

Tathiita nche'e xra ngataon jngi are jii jino.  
 Señor hace trabajo sobre campo mientras hay milpa  
*El señor trabaja en el campo.*



*Soon the ni duen kuxinthachjan kiee rajna  
 Danza de los toriteros*

## 14. Texto

A continuación se presenta un texto de lectura a fin de que sirva para complementar la descripción de la gramática ngigua que se ha hecho. El texto se presenta en tres formas: primeramente se encuentra con su traducción literal, es decir, cada palabra del ngigua con su equivalente en español debajo de la palabra; así el lector podrá identificar los diversos elementos del idioma expuestos en la gramática. Y en el tercero renglón hay una traducción más o menos libre. Después de eso, se incluye una traducción más libre.



*Thunduudo kuthentso*  
*Biznaga*

1. Jii naa ke'e ke di'in thundudue kuthentso.  
*hay una cosa que se llama biznaga de cabra*  
*Hay una cosa que se llama biznaga de cabra.*
2. Ke je'e thunduudo mee juinchechjian kunthuji thi  
*que él biznaga esa hizo tlacuache la*  
 ke'e ke juincheyexin ba kundanixra ixin  
*cosa que engañó con él (anim.) coyote porque*  
 je'e mee beringa kunukeero.  
*él ese tenía adentro jicote*  
*El tlacuache usó una de esas biznagas para engañar el coyote porque*  
*esa cosa tenía jicotes adentro.*
3. Ko je'e mee juincheyexin ba kundanixra ixin  
*y él ese engañó con él (anim.) coyote para que*  
 je'e ba benda ba.  
*él (anim.) cuidó él (anim.)*  
*Y con eso engañó al coyote para que él se quedó cuidando (la*  
*biznaga).*
4. Nthi'a juincheckunkjan ba soon.  
*allá hizo tocar él (anim.) música*  
*Allá él (el tlcuache) hizo música.*
5. Ko je'e kunthuji ndache kundanixra ixin tsjandathe  
*y él tlacuache le dijo coyote que dará palmaditas*  
 ba nthi'a ixin rukunkjan soon.  
*él (anim.) allá para que tocaría música*  
*Y el tlacuache dijo al coyote que dara palmaditas (a la biznaga) con*  
*su mano allá para que toque la música.*
6. Ko ndua je'e kundanixra bithikaon ba thi  
*y de veras él coyote creyó él (anim.) lo que*  
 kunthuji ko kjuandathe raa ba.  
*tlacuache y dio palmaditas su mano él (anim.)*  
*Y de veras, el coyote creyó lo que dijo el tlacuache y dio palmaditas*  
*con su mano.*

7. Sa'o kjuandathe raa kunthuji ko kui'in  
*primero dio palmaditas su mano tlacuache y oyó*  
 ke ndua soon duan ngaxi'in  
*que de veras música llega a ser dentro de*  
 thunduudo mee ixin daxruin kunukeero.  
*biznaga esa porque murmuran jicote*  
*Primeramente el tlacuache dio palmaditas y el coyote oyó que de*  
*veras la música venía de dentro de esa бизnaga porque*  
*murmuraban los jicotes.*
8. Yaa thi soon juincheyexin kunthuji kundanaxra ko  
*esa la música engañó con tlacuache coyote y*  
 kunthuji sakuinga ba.  
*tlacuache huyó él (anim.)*  
*Con esa música el tlacuache engañó al coyote y el tlacuache huyó.*
9. Jañaaj uexinxin kuentue kunthuji ko kundanaxra.  
*así terminó cuento de tlacuache y coyote*  
*Así terminó el cuento del tlacuache y coyote.*

Hay un cactus que se llama бизnaga de cabra y con uno de esos el tlacuache engañó al coyote a quien le pidió que lo cuidara. Dentro de la бизnaga había jicotes que zumbaban.

El tlacuache hizo tonto al coyote porque le dijo que le diera de palmaditas a la бизnaga si quería escuchar música. El coyote creyó lo que le había dicho el tlacuache, y empezó a darle de palmaditas a la бизnaga.

Cuando el coyote le dio de palmaditas a la бизnaga, se dio cuenta que de verdad salía música de allí. Se escuchaba música porque los jicotes que estaban adentro zumbaban. De esta forma hizo tonto el tlacuache al coyote con la supuesta “música”. Después el tlacuache se fue corriendo de ese lugar.

Así termina el cuento del tlacuache y el coyote.



*Lantha dachrje ngain kieve rajna  
Payaso que hacen en la fiesta del pueblo*

## Apéndice I

### Partes del cuerpo

A continuación se encuentra una lista de las partes más comunes del cuerpo que actúan siendo irregularmente poseídas. Tómese en cuenta que todas las palabras siguientes son obligatoriamente poseídas. Es decir que uno no puede decir *la cabeza* sin mencionar a quién le pertenece. Note que aquí y en Apéndice II las palabras en paréntesis indican el tono. El acento sobre una vocal indica tono alto (o lo más agudo), y una raya debajo de una vocal indica el tono bajo (o lo más grueso). El tono medio no se marca.

kon (kon)	<i>mi ojo</i>
kon (kōn)	<i>tu ojo</i>
kon (kōn)	<i>su ojo (de él)</i>
chinthjon (chinthjón)	<i>mi nariz</i>
chinthjon (chínthjon)	<i>tu nariz</i>
chinthjon (chínthjon)	<i>su nariz (de él)</i>
jana (jánā)	<i>mi cabeza</i>
jaa (jáa)	<i>tu cabeza</i>
jaa (jāa)	<i>su cabeza (de él)</i>
neje (neje)	<i>mi lengua</i>
neje (néje)	<i>tu lengua</i>
neje (néje)	<i>su lengua (de él)</i>
nenō (nenō)	<i>mi diente</i>
nenō (néno)	<i>tu diente</i>
nenō (néno)	<i>su diente (de él)</i>
nthakuin (nthakuin)	<i>mi espalda</i>
nthakuin (nthákuin)	<i>tu espalda</i>
nthakuin (nthákuin)	<i>su espalda (de él)</i>

nthatsao (nthatsao)  
 nthatsao (nthatsáo)  
 nthatsao (nthatsao)

ña'o (ña'o)  
 ñao (ñaó)  
 ñao (ñaó)

rana (rána)  
 raa (ráa)  
 raa (raa)

ru'a (ru'a)  
 ru'a (ru'a)  
 ru'a (ru'a)

thusin (thusin)  
 thusin (thúsin)  
 thusin (thusin)

tse'e (tse'e)  
 tsee (tsée)  
 tse'e (tse'e)

*mi muslo*  
*tu muslo*  
*su muslo (de él)*

*mi hígado*  
*tu hígado*  
*su hígado (de él)*

*mi brazo, mi mano*  
*tu brazo, tu mano*  
*su brazo, su mano (de él)*

*mi boca*  
*tu boca*  
*su boca (de él)*

*mi cuello*  
*tu cuello*  
*su cuello (de él)*

*mi estómago*  
*tu estómago*  
*su estómago (de él)*

## Apéndice II

### Vocabulario

#### A

**anto** (ánto) *adv*<sup>9</sup> muy, demasiado

**are** (áre) *conj* mientras, cuando

**atho** (áthó) *adv* muy, demasiado

#### B

**ba** (ba) *pron* él, ella, lo, la, se, si, consigo, su (*se refiere a un animal*)

**bachrje** (báchrje) *v* salió

**bachrjega'a** (báchrjega'á) *v* salió de entre

**bagajon** (bágájón) *v* barría

**bakani** (bákani) *v* subía

**bake'e** (bake'e) *v* puso

**bajon** (bajón) *v* barrió

**barikjano** (baríkjanó) *v* estuve riendo

**batsje** (bátsje) *v* cantaba

**beginga** (bégingá) *v* estuvo tocando (*la puerta o un instrumento musical como la guitarra, el piano, o la acordeón*)

**benda** (benda) *v* cuidó

**beringa** (beringá) *v* tenía adentro

**betsinga** (betsínga) *v* se cayó

---

<sup>9</sup> Entre la palabra en paréntesis que da el tono y la glosa en español, hay una abreviación que indica la clase de la palabra. Por ejemplo: *s* indica sustantivo, *pron* indica pronombre, *v* indica verbo, *adj* indica adjetivo, *adv* indica adverbio, *prep* indica preposición y *conj* indica conjunción.



- bi'i** (bí'í) *v* tomé, beberé  
**bikon** (bikon) *v* vio  
**bikon na** (bikon na) *v* (ellos) vieron  
**bikunxin** (bikonxín) *v* vio con  
**binga** (bínga) *v* tocó (la puerta o un instrumento musical como la guitarra, el piano, o la acordeón)  
**bitunna na** (bítonnā na) *v* (ellos) nos mandaron  
**bithikaon** (bithikaon) *v* creyó, obedeció  
**bithu'e** (bitho'e) *v* dejó  
**bithuna na** (bíthonā ná) *v* nos quedamos  
**bunthendachro na** (búnthendáchro ná) *v* (todos) estuvimos diciendo

## Ch

- cha** (cha) *adj* duro  
**chee** (chée) *adj* alegre  
**chia** (chīā) *s* metal, fierro  
**chian** (chīan) *adv* cerca de  
**chiaon** (chīaon) *adv* muy cerca de  
**chinthjon** (chínthjon) *s* tu nariz  
**chinthjon** (chinthjon) *s* mi nariz  
**chinthjon** (chinthjon) *s* su nariz (de él)  
**chjaa** (chjāa) *v* te da  
**chjaa na** (chjāā ná) *v* da a (todos) nosotros  
**chja'a** (chjā'á) *v* le doy, te doy  
**chjana** (chjānā) *v* me da  
**chjana** (chjana) *v* me das  
**chjanxin** (chjānxin) *v* cuece con (algo)  
**chjee** (chjéē) *v* le da  
**chjee na** (chjéé ná) *v* (todos) le damos  
**chje'e** (chje'é) *v* le das  
**chujni** (chujni) *s* persona, gente  
**chunda** (chúnda) *v* tiene, tuvo

**chunda** (chunda) *v* tengo, tuve  
**chunda na** (chunda ná) *v* tenemos, tuvimos (*excl.*)  
**chungiixin** (chungíxín) *adv* mediodía

### Chr

**chrin** (chrin) *s* lluvia  
**chringi** (chringí) *prep* bajo, debajo de  
**chrji** (chrji) *v* anda  
**chrjuin** (chrjuín) *adj* bonito  
**chru'a** (chru'a) *v* no se puede, no quiere

### D

**daana** (daaná) *s* sacerdote, cura  
**daaña** (daaña) *s* despedaza  
**dagajon** (dagájón) *v* ha barrido (*frecuentemente y va a continuar*)  
**dajon** (dajón) *v* barre  
**daka** (daka) *adv* pronto  
**dakani** (dakaní) *v* ha subido (*frecuentemente y va a continuar*)  
**dake'e** (dake'e) *v* pone  
**dakon na** (dákon ná) *v* (*todos*) llegamos  
**danchiangi** (danchiangí) *v* pregunta  
**danchiangia** (danchiángiá) *v* le pregunto  
**danchiangia na** (danchiangíá ná) *v* nos pregunta (*a todos*)  
**danchiangi'a** (danchiángí'á) *v* te pregunto  
**danchiangi'a** (danchiangí'a) *v* te pregunta  
**danchiangi'i** (danchiangí'i) *v* le preguntas  
**danchiangi'i** (danchiangí'i) *v* le pregunta  
**danchiangi'i na** (danchiangí'i ná) *v* (*todos*) le preguntamos  
**danchiangina** (danchiangína) *v* me preguntas  
**danchiangina** (danchiangína) *v* me pregunta  
**dangi** (dangí) *v* crece

- dantsje** (d̥antsje) v saca
- dantsjengi** (d̥antsjengí) v arranca
- darichrin** (daríchrin) v duermo
- darichrin** (daríchrin) v duermes
- dari'i** (darí'í) v estoy (*habitualmente*)
- dari'i** (darí'i) v estás (*habitualmente*)
- darikjano** (daríkjanó) v estoy riendo (*habitualmente*)
- daso** (d̥aso) v llego, llegas
- daso na** (d̥aso ná) v llegamos (*excl.*)
- datsje** (datsje) v ha cantado (*frecuentemente y va a continuar*)
- daxruin** (dáxruín) v murmura
- dayee** (dáyee) v le llama
- de'e** (de'e) v está (*habitualmente*)
- deginga** (degínga) v está tocando (*la puerta o un instrumento musical como la guitarra, el piano, o la acordeón*)
- dejua** (dejua) v duerme
- di'i na** (dí'í ná) v tomamos, bebemos (*excl.*)
- di'in** (di'in) v se llama
- diji** (diji) v llega
- dikao** (dik̥ḁo) v lleva
- diki'an** (diki'an) v traigo
- dikon na** (díkon ná) v vemos (*excl.*)
- diko'o** (diko'o) v traes
- dinthe na** (dínthe ná) v estamos (*excl.; habitualmente*)
- dinthe na** (dínthe na) v (*ellos, ellas*) están (*habitualmente*)
- dinthe ra** (dínthe rá) v (*Uds.*) están (*habitualmente*)
- dithikaon** (dithikaon) v obedece, cree
- dithika'on** (díthika'on) v obedezco, creo
- dithika'on na** (díthika'on ná) v obedecemos, creemos (*excl.*)
- duan** (duan) v llega a ser
- dukon na** (dúkon ná) v (*todos*) vemos
- dunthe na** (dúnthe ná) v (*todos*) estamos (*habitualmente*)

**dunthendachro na** (dúnthendáchro ná) *v* (*todos*) estamos diciendo (*habitualmente*)  
**duthikaon na** (duthikáon ná) *v* (*todos*) creemos, obedecemos

## F

**fake'e** (fakē'e) *v* puso  
**fajon** (fájón) *v* barrió  
**fiji** (fiji) *v* llegó  
**fikon** (fikon) *v* vio  
**finga** (fínga) *v* tocó (*la puerta o un instrumento musical como la guitarra, el piano, o la acordeón*)

## G

**gake'e** (gakē'e) *v* forma verbal básica de poner  
**gajon** (gánjón) *v* forma verbal básica de barrer  
**guikon** (guikon) *v* forma verbal básica de ver  
**guinga** (guínga) *v* forma verbal básica de tocar (*la puerta o un instrumento musical como la guitarra, el piano, o la acordeón*)

## I

**icha** (íchá) *adj* más  
**inaa** (inaá) *adj* otro; *adv* otra vez  
**inchin** (ínchin) *prep* como; *conj* como  
**inkjaon** (ínkjaon) *adj* seis  
**inkjaunxin** (ínkjaonxín) *adj* sexto  
**ixin** (íxin) *prep* que, porque

## J

**jaa** (jáá) *s* tu cabeza  
**jaa** (jāā) *s* su cabeza (*de él*)  
**ja'a** (ja'a) *pron* tú, te, ti, contigo, tu

- ja'a ra** (ja'a rá) *pron* ustedes, los, las, les, se, si, consigo, su  
(familiar)
- jaan na** (jaan ná) *pron* (todos) nosotros, nosotras, nos, nuestro, nuestra
- ja'an** (ja'an) *pron* yo, me, mi, conmigo
- ja'an na** (ja'an ná) *pron* nosotros, nosotras, nos, nuestro, nuestra  
(excl.)
- jai** (jai) *adv* hoy, ahora
- jaikua** (jaikua) *adv* rápidamente
- jan** (jan) *pron* ella, la, le, se, si, consigo, su (*se refiere a la mamá*)
- jana** (jána) *s* mi cabeza
- jannee** (janné) *s* su mamá (*de él*)
- jañaa** (jáñaa) *adv* así
- jatse** (játse) *adj* rojo
- jaxon** (jaxón) *adv* ahorita
- je'e** (je'e) *pron* él, ella, lo, la, le, se, si, consigo, su
- je'e na** (je'e na) *pron* ellos, ellas, los, las, les, se, si, consigo, su  
(familiar)
- je'e sen** (je'e sén) *pron* ellos, ellas, los, las, les, se, si, consigo, su  
(formal)
- ji'a** (jí'a) *adj* aquel, aquella, aquello
- jian** (jían) *adj* buen, bueno; *adv* bien
- jidajon** (jidájón) *v* está barriendo (*ahorita mismo*)
- jie** (jié) *adj* grande
- jieto** (jiéto) *adj* grueso (*cosa cilíndrica*)
- jii** (jíi) *v* está (*ahorita mismo*)
- ji'i** (jí'i) *adj* este, esta, esto
- jinao** (jinao) *v* forma verbal básica de querer
- jinche** (jinche) *s* polvo
- jinda** (jinda) *s* agua
- jine** (jine) *v* come
- jine na** (jine ná) *v* comemos (*excl.*)
- jini** (jini) *adj* alto, largo

- jinjieto** (jínjiéto) *adj* gruesos (*cosas cilíndricas*)  
**jinjini** (jínjini) *adj* altos, largos  
**jino** (jino) *s* planta de maíz, milpa  
**jma** (jma) *s* frijol  
**jna** (jna) *s* cerro  
**jna** (jna) *adv* ayer  
**jnyaya** (jnyaya) *s* chile verde  
**jngo** (jngo) *adj* uno  
**jngi** (jngi) *s* campo  
**jni** (jni) *adj* sabroso  
**jni** (jni) *adj* ocho  
**jninxin** (jnínxín) *adj* octavo  
**jno** (jno) *adj* delgado (*cosa cilíndrica*)  
**jo'o** (jo'o) *adj* solo; *adv* sólo, solamente  
**juajon** (juájón) *v* barrió  
**juake'e** (juake'e) *v* puso  
**juexinxin** (juexinxín) *v* terminó  
**juia'o** (juoiá'o) *v* lo trajo  
**juiau'e** (juiaó'e) *v* se lo trajo  
**juiaue'a** (juiaé'a) *v* no se lo trajo  
**juii** (juíi) *v* vino  
**juiji** (juiji) *v* llegó  
**juinao** (juínao) *v* quiso  
**juinchechjian** (juínchechjian) *v* hizo  
**juinche'e** (juínche'e) *v* hizo  
**juinhegantsje** (juínhegantsje) *v* lo hizo sacar  
**juinhekunkjan** (juínhekunkjan) *v* produjo  
**juinheyexin** (juínheyexín) *v* lo engaño con (*algo*)  
**juine** (juíne) *v* comió  
**juine** (juíne) *v* comí  
**juine'a** (juíne'a) *v* no comió  
**juintha'a** (juíntha'a) *v* hice  
**juinthakjeen** (juínthakjeén) *v* la hice lavar (*a ella*)

**juinthutse** na (ju<sub>in</sub>thutsé ná) *v* (*todos*) lo hicimos agarrar  
**junthe na** (junthe ná) *v* (*todos*) comemos

## K

**ka** (ka) *s* hierba

**kachro** (ka<sub>ch</sub>ro) *s* maguey

**kainxin** (ka<sub>in</sub>xín) *adj* todo

**kan** (kán) *adj* veinte

**kangi** (*kanguí*) *v* forma verbal básica de aprender

**kanthe** (ka<sub>n</sub>the) *adj* treinta

**kanxin** (ka<sub>n</sub>xín) *adj* algunos

**kathe** (ka<sub>th</sub>e) *s* huarache

**kathena** (ka<sub>th</sub>éna) *s* mi huarache

**ke** (ke) *conj* que

**kensen** (ke<sub>n</sub>sen) *pron* quién

**kentaxin** (*kentáxin*) *v* forma verbal básica de apuntar

**kii** (*kii*) *v* forma verbal básica de venir

**kin** (kin) *adj* frío

**kja** (k<sub>j</sub>á) *adv* dónde

**kjano** (*kjano*) *v* forma verbal básica de reír

**kjeen** (*kjeén*) *v* forma verbal básica de lavar

**kji** (*kji*) *v* forma verbal básica de ir

**kji** (*kji*) *v* escribe, escribió

**kjin** (k<sub>j</sub>ín) *adv* lejos

**kjuandathe** (k<sub>ju</sub>andathe) *v* dio palmaditas

**kjuano** (k<sub>ju</sub>áno) *v* río

**kjuaon** (k<sub>ju</sub>áon) *v* cosió

**kjueen** (k<sub>ju</sub>eén) *v* lavó

**kjui** (k<sub>ju</sub>ui) *v* fue, se fue

**ko** (ko) *conj* y

**kon** (kon) *s* mi ojo, su ojo (*de él*)

**kon** (ko<sub>n</sub>) *s* tu ojo

**ku'a** (ku'a) *v* no está, no hay

- kuaa** (kuáá) *v* tomó  
**kuangi** (kuángí) *v* aprendió  
**kuangi'a** (kuángí'a) *v* no aprendió  
**kuchia** (kuchiá) *v* pollo  
**ku'e'na** (kué'na) *v* compré  
**ku'e'na** (kué'na) *v* compró  
**kuentaxin** (kuéntáxin) *v* apuntó  
**kuin'i** (kuín'i) *v* oyó  
**kukapio** (kukapio) *v* mariposa  
**kulaano** (kuláano) *s* conejo  
**kuleeko** (kuleeko) *s* oveja  
**kulucho** (kulúcho) *s* burro  
**kuluchu'a** (kulúcho'a) *s* tu burro  
**kuluchu'e** (kulúcho'e) *s* su burro (*de él*)  
**kuluchu'na** (kulúcho'na) *s* mi burro  
**kumichin** (kumíchín) *s* gato  
**kuncha'a** (kuncha'a) *s* pulga  
**kundanixra** (kundaníxra) *s* coyote  
**kunia** (kunia) *s* perro  
**kuniana** (kuniána) *s* mi perro  
**kunixin** (kuníxin) *prep* con  
**kunu'e** (kúnú'e) *v* sintió, supo, llegó a saber  
**kunukeero** (kunukéero) *s* jicote  
**kunthanchia** (kunthanchia) *s* alacrán  
**kunthua** (kunthuá) *s* pájaro, ave  
**kunthuji** (kunthúji) *s* tlacuache  
**kupaato** (kupáato) *s* pato  
**kupeskao** (kupeskao) *s* pez, pescado  
**kuthentso** (kuthentso) *s* cabra  
**kubaaka** (kubáaka) *s* vaca  
**kuxiigo** (kuxíigo) *s* animal



## L

**lantha** (lanthə) *adj* delgado (*animal o persona*)

**luntho** (lúntho) *s* ropa

## M

**makon** (makon) *s* su ojo (*de él*)

**maski** (maski) *conj* aunque

**mee** (mée) *adj* ese

**mexinxin** (mélixín) *conj* por eso

**muruna** (müruná) *s* machete

## N

**na** (ná) *pron* nosotros, nosotras, nos, nuestro, nuestra (*excl. e incl.*)

**na** (na) *pron* ellos, ellas, los, las, les, se, si, consigo, su (*familiar*)

**naa** (naá) *adj* uno

**naa** (naa) *adj* nueve

**naagua** (naágua) *s* falda

**na'i** (na'í) *adv* no

**nakua** (nákuá) *adj* solamente uno

**naniita** (naníita) *s* señora, mujer

**nano** (nanó) *s* año

**nanxin** (nanxín) *adj* noveno

**nao** (náo) *adj* cuatro

**na'o** (na'o) *adj* cinco

**naunxin** (naonxín) *adj* quinto

**ncha'a** (nchá'á) *adj* tres

**ncha'a** (ncha'a) *s* espina

**nchao** (nchaó) *adv* bueno, bien

**ncha'on** (ncha'on) *s* sol, día

**nche'e** (nche'e) *v* hace

**nchegangi** (nchegángí) *v* cría, cultiva (*algo*)

- nchegantsje** (nchegantsje) *v* lo hace sacar  
**nchekinga** (nchekingá) *v* lo hace correr  
**nchexinkajin** (nchexinkanji) *v* lo baja  
**nchexruthe** (nchexrúthe) *v* lo hierve  
**nchia** (nchiá) *s* casa  
**nchiandu'e** (nchiandú'e) *s* su casa (*de él*)  
**nchiandui** (nchiandúi) *s* tu casa  
**nchiania** (nchianía) *s* mi casa  
**nchichure'en** (nchíchúren'e) *adv* al rato  
**nchiin** (nchiín) *adj* pequeño  
**nchin** (nchín) *adv* poco  
**nchinnchin** (nchinnchin) *adj* pequeños  
**nchitja** (nchitja) *s* comal  
**ncho'o** (ncho'o) *s* masa  
**nchuni** (nchuni) *s* carbón  
**nchuninchjan** (nchuninchjan) *s* carboncito  
**nchra** (nchrá) *pron* ella, la, le, se, si, consigo, su (*se refiere a una mujer*)  
**nchrichjan** (nchríchjan) *s* muchacha  
**nchrii** (nchríi) *s* mujer, hembra  
**ndaasin** (ndaasin) *s* mercado, plaza  
**ndache** (ndáche) *v* le dijo  
**ndachunda** (ndáchónda) *v* tuvo completamente  
**ndachro** (ndáchro) *v* dijo  
**ndakuai** (ndakuai) *v* se quebró  
**Ndathjao** (Ndathjao) *s* Tecamachalco  
**ndathjeen** (ndáthjeén) *v* lava completamente  
**ndatsjexin** (ndátsjexin) *v* terminará completamente  
**ndaxra** (ndaxra) *s* guisado, comida  
**ndo** (ndo) *pron* él, lo, le, se, si, consigo, su (*se refiere al papá*)  
**ndua** (nduá) *adv* de veras  
**ndudee** (ndudée) *s* su papá (*de él*)  
**ndue** (ndúe) *adv* mañana

- nduja** (ndúja) *adv* afuera
- nduuyo** (ndúúyó) *adv* madrugada, temprano
- neje** (néje) *s* tu lengua (*de la boca*)
- neje** (neje) *s* mi lengua (*de la boca*)
- neje** (neje) *s* su lengua (*de él; de la boca*)
- ngaa** (ngaa) *prep* en (*en una cosa no bien tapada*)
- nga'a** (nga'á) *prep* entre, en medio de (*un grupo de cosas*)
- ngado'o** (ngado'o) *prep* clavado en, en
- ngaga'a** (ngaga'á) *prep* entre, en medio de (*un grupo de cosas*)
- ngain** (ngain) *prep* a, con, en (*usado solamente con tercera persona*)
- ngajin** (ngájin) *prep* a, con (*usado solamente con segunda o tercera persona*)
- ngajin** (ngajin) *prep* a, con (*usado solamente con primera persona*)
- ngajni** (ngajní) *s* cielo
- ngangi** (ngangí) *prep* bajo, debajo de
- nganito** (nganito) *prep* al lado de
- ngata'a** (ngata'á) *prep* sobre, en
- ngataon** (ngataón) *prep* sobre, a, en (*un área grande como el campo o el mar*)
- ngaxi'in** (ngaxi'in) *prep* en, dentro de (*en una cosa bien tapada*)
- ngayee** (ngayéé) *prep* entre, en medio de (*entre dos cosas*)
- nguixin** (nguixín) *adj* todo, entero
- ngusine** (ngusine) *prep* en el centro de (*una cosa*)
- ni** (ni) *pron* nos (*solamente usado antes de ra*)
- nichja** (nichja) *v* hablas, habla, hablaste, hablé
- nii** (níi) *adj* tres
- ni'nga** (ni'nga) *adj* hondo
- ni'ngo** (ni'ngo) *s* iglesia, templo
- ningue** (ningóe) *s* su iglesia, su templo (*de él*)
- ninguna** (ningóna) *s* mi iglesia, mi templo
- ninxin** (ninxín) *adj* tercero

- nio** (nio) *s* tortilla  
**niunthao** (niunthao) *s* tamal  
**nunxin** (nonxín) *adj* cuarto  
**noo** (noó) *adj* cuatro  
**ntha** (nthá) *pron* ustedes, los, las, les, se, si, consigo, su (*formal*)  
**nthaa** (nthaa) *s* palo, árbol, madera  
**ntha'a na** (ntha'a ná) *v* hacemos (*excl.*)  
**nthakjeen** (nthakjeén) *v* la hago lavar (*a ella*)  
**nthakuin** (nthakuin) *s* tu espalda  
**nthakuin** (nthakuin) *s* mi espalda  
**nthakuin** (nthakuin) *s* su espalda (*de él*)  
**nthalantha** (nthalantha) *adj* delgados (*animales o personas*)  
**nthao** (nthao) *s* carne; *adj* gordo  
**nthatsao** (nthatsáo) *s* tu muslo  
**nthatsao** (nthatsao) *s* mi muslo  
**nthatsao** (nthatsao) *s* su muslo (*de él*)  
**nthi'a** (nthi'a) *adv* allá, allí  
**ntho'o na** (ntho'ó ná) *v* (*todos*) hacemos  
**nthutse na** (nthutse ná) *v* (*todos*) lo hacemos agarrar  
**nua** (núa) *adj* pobre  
**nua** (nua) *s* granos de maíz  
**nua na** (nua ná) *v* (*todos*) sabemos  
**nu'a** (nu'a) *v* sabes  
**nu'e** (nu'e) *v* sabe  
**nui** (núi) *adv* arriba  
**nujno** (nújno) *adj* delgados (*cosas cilíndricas*)  
**nuna** (nuna) *v* sé  
**nunthe** (nunthe) *s* tierra; *adv* abajo  
**nuxra** (nuxra) *s* cobija  
**nuxraa** (nuxraa) *s* tu cobija  
**nuxraa na** (nuxraa ná) *s* cobija de todos nosotros  
**nuxraa nthá** (nuxraa nthá) *s* cobija de ustedes (*formal*)  
**nuxraa ra** (nuxraa rá) *s* cobija de ustedes (*familiar*)

**nuxrana** (nuxrán̄a) *s* mi cobija  
**nuxrana na** (nuxrán̄a ná) *s* nuestra cobija (*excl.*)  
**nuxree** (nuxréē) *s* su cobija (*de él*)  
**nuxree na** (nuxréē na) *s* su cobija (*de ellos*)

## Ñ

**ñao** (ñáo) *s* tu hígado  
**ñao** (ñaó) *s* su hígado (*de él*)  
**ña'o** (ña'o) *s* mi hígado

## P

**para ixin** (para íxin) *conj* para que  
**puxaa** (puxáá) *s* bolsillo (*en la ropa*)

## R

**ra** (rá) *pron* ustedes, los, las, les, se, si, consigo, su (*familiar*)  
**raa** (ráa) *s* tu brazo, mano  
**raa** (raa) *s* su brazo, mano (*de él*)  
**rajna** (rajna) *s* pueblo  
**rana** (rán̄a) *s* mi brazo, mano  
**rejna** (rejna) *adv* anteayer  
**rinao** (rinao) *v* quiere  
**ri'i** (rí'í) *v* estoy (*ahorita mismo*)  
**ri'i** (ri'i) *v* estás (*ahorita mismo*)  
**rina'o** (rín̄a'o) *v* quiero  
**rinao ra** (rínáo rá) *v* (*ustedes*) quieren (*familiar*)  
**rithji** (ríthji) *v* estoy yendo  
**rithjin** (ríthjin) *adj* gruesos (*cosas no cilíndricas*)  
**ru'a** (ru'a) *s* mi boca, su boca (*de él*)  
**ru'a** (ru'a) *s* tu boca  
**ruchrinka** (rúchrínka) *v* (*él*) iba a brincar, brincaría  
**rugeka** (rúgeka) *v* (*yo*) iba a manejar, manejaría

**rukjano** (rúkjano) *v* (él) iba a reír, reiría  
**rukunkjan** (rúkunkjan) *v* (él) iba a producir, produciría  
**runichja** (runichja) *v* hablará  
**ruthe** (rúthe) *s* rebozo  
**ruthe** (ruthé) *v* bailará  
**ruthee** (rúthée) *s* su rebozo (*de ella*)  
**ruthea** (rúthéa) *s* tu rebozo  
**ruthea** (ruthéa) *s* tu pie, pierna  
**ruthena** (rúthéna) *s* mi rebozo  
**rutsjanga** (rutsjánga) *v* llorará

## S

**sake'e** (sake'e) *v* pondrá  
**sagajon** (sagájón) *v* barrerá (*frecuentemente*)  
**sajon** (sajón) *v* barrerá  
**sakani** (sakani) *v* subirá (*frecuentemente*)  
**sakjui** (sákjui) *v* fue, se fue  
**sakjui** (sákjui) *v* fui  
**sakuinga** (sákuíngá) *v* huyó  
**sakuinge'e** (sákuíngé'e) *v* le huyó  
**sanka** (sánka) *v* tirará  
**sankata'a** (sánkata'á) *v* tirará sobre, tirará en  
**sa'o** (sa'ó) *adj* primero  
**sa'on** (sa'on) *s* sombra  
**sarikjano** (saríkjanó) *v* estaré riendo  
**satsje** (satsje) *v* cantará (*frecuentemente*)  
**see** (sée) *s* un tiempo largo  
**se'e** (sé'e) *adj* flojo  
**se'e** (se'e) *v* estará  
**seen** (seen) *adj* color café  
**seginga** (segínga) *v* estará tocando (*la puerta o un instrumento musical como la guitarra, el piano, o la acordeón*)  
**sen** (sén) *pron* ellos, ellas, los, las, les, se, si, consigo, su (*formal*)

- si'i** (si'í) *v* vendré, vendrás  
**sikon** (sikon) *v* verá  
**sikon na** (síkón ná) *v* veremos (*excl.*)  
**sikon ra** (sikón rá) *v* (*ustedes*) verán (*familiar*)  
**sinao** (sinao) *v* querrá  
**sinche'e** (sinche'e) *v* hará  
**sinchegantsje** (sinchegantsje) *v* lo hará sacar  
**sine** (sine) *v* comerá  
**sinte na** (sínthe ná) *v* estaremos (*excl.*)  
**sintha'a** (sintha'a) *v* haré  
**sinthachjian** (sintachjian ná) *v* haremos (*excl.*)  
**sinthakjeen** (sinthakjeén) *v* la haré lavar (*a ella*)  
**soon** (sóon) *s* música  
**suixin** (suíxin) *pron* usted, lo, la, le, se, si, consigo, su (*formal*)  
**suixin nthá** (suíxin nthá) *pron* ustedes, los, las, les, se, si, su,  
 consigo (*formal*)  
**suji** (súji) *adv* fuertemente  
**suntendachro na** (súntendáchro ná) *v* (*todos*) estaremos  
 diciendo  
**sunthe na** (súnthe ná) *v* (*todos*) estaremos  
**sunthuchjian** (sunthuchjian ná) *v* haremos (*incl.*)  
**sunthutse na** (sunthutsé) *v* (*todos*) lo hacemos agarrar (*a él*)

## T

- taa** (taa) *v* toma  
**ta'a** (ta'a) *adj* aquellos  
**tangi** (tangí) *adj* difícil; *v* aprende  
**ta'o** (ta'o) *v* se pone (*pantalones, faldas*)  
**tathiita** (tathiíta) *s* hombre, señor  
**te na** (te ná) *v* estamos (*excl. e incl.; ahorita mismo*)  
**te na** (te na) *v* (*ellos*) están (*ahorita mismo*)  
**te ra** (te rá) *v* (*ustedes*) están (*ahorita mismo; familiar*)  
**tedajon na** (tedájon ná) *v* estamos barriendo (*excl.*)

**te'e** (te'e) *adj* estos  
**tekji na** (tekji na) *v* (ellos) están escribiendo  
**tja** (tja) *v* tira  
**tjano** (tjano) *v* ríe  
**tjao na** (tjáo ná) *v* platicamos (*excl.*)  
**tjuan na** (tjúan ná) *v* (todos) platicamos  
**tu'en** (tu'en) *prep* atrás, detrás de  
**tuenxin** (tuenxín) *prep* atrás, detrás de  
**tumi** (tumi) *s* dinero  
**tunchrjen** (túnchrjén) *v* se cansa  
**tunu'e** (tunu'e) *v* siente, llega a saber  
**tuñao** (tuñáo) *v* se enoja  
**tuñaua** (tuñáoa) *v* me enoja con él  
**tuñaua na** (tuñáoā ná) *v* se enoja con (*todos*) nosotros  
**tuñau'a** (tuñao'á) *v* me enoja contigo  
**tuñau'a** (tuñaó'a) *v* se enoja contigo  
**tuñau'e** (tuñaó'e) *v* se enoja con él  
**tuñau'e** (tuñao'é) *v* te enojas con él  
**tuñau'e na** (tuñao'e ná) *v* (todos) nos enojamos con él  
**tuñaua** (tuñaónā) *v* se enoja conmigo  
**tuñaua** (tuñaonā) *v* te enojas conmigo

## Th

**the** (thé) *v* baila  
**the** (the) *adj* diez  
**thee** (thee) *s* voz  
**thinkjaon** (theínkjaon) *adj* dieciséis  
**thejngo** (thejngo) *adj* once  
**thejni** (thejní) *adj* dieciocho  
**thenaa** (thenāā) *adj* diecinueve  
**thena'o** (thena'o) *adj* quince  
**thenii** (theníi) *adj* trece  
**thenoo** (thenoó) *adj* catorce



- thentaxin** (thentáxin) *v* apunta  
**thexin** (thexín) *adj* décimo  
**theyaato** (theyaato) *adj* diecisiete  
**theyoo** (theyóo) *adj* doce  
**thi** (thí) *pron* el que, la que  
**thia'o** (thia'o) *v* trae  
**thie** (thié) *adj* negro  
**thii** (thii) *v* viene  
**thimeja** (thíméja) *conj* entonces, luego  
**thinga** (thingá) *v* corre  
**thjario'o** (thjario'o) *s* pared  
**thjeen** (thjeén) *v* lava  
**thji** (thji) *v* va  
**thji** (thji) *v* voy  
**thji na** (thji ná) *v* vamos  
**thji'an** (thji'an) *v* llevo  
**thji'i** (thjí'í) *v* vengo, vienes  
**thjin** (thjín) *adj* grueso (*cosa no cilíndrica*)  
**thjin na** (thjín ná) *v* (*todos*) vamos  
**thji'o** (thji'o) *v* llevas  
**thji'on na** (thji'on ná) *v* (*todos*) llevamos  
**thjuin** (thjuin) *adj* delgado (*cosa no cilíndrica*)  
**thjunthjuin** (thjunthjoin) *adj* delgados (*cosas no cilíndricas*)  
**thon** (thon) *adj* ancho  
**thuaajo** (thuaájo) *s* ajo  
**thuchjoin** (thuchjuin) *s* fruta  
**thue** (thué) *s* agujero, jagüey  
**thujnthi** (thujnthí) *s* cebolla  
**thukja** (thukja) *s* papa  
**thulimoon** (thulimoón) *s* limón  
**thundudue kuthentso** (thundúdoe kuthentso) *s* tipo de biznaga  
**thunduudo** (thunduúdo) *s* biznaga  
**thunsan** (thunsán) *s* naranja

**thusin** (thúsin) *s* tu cuello  
**thusin** (thusin) *s* mi cuello  
**thusin** (thusin) *s* su cuello (*de él*)

## Ts

**tsani** (tsani) *v* subirá  
**tse** (tsé) *v* se agarra  
**tse na** (tsé na) *v* (*ellos*) se agarraron  
**tsee** (tsée) *s* tu estómago  
**tse'e** (tse'e) *s* su estómago (*de él*)  
**tse'e** (tse'e) *s* mi estómago  
**tsentaxin** (tsentáxin) *v* apuntaré  
**tsii** (tsii) *v* vendrá  
**tsjandathe** (tsjādathe) *v* dará palmaditas  
**tsjanga** (tsjānga) *v* llora, lloró  
**tsjangi** (tsangí) *v* aprenderá  
**tsjano** (tsjano) *v* reirá  
**tsje** (tsjé) *adj, adv* mucho  
**tsje'e** (tsje'e) *v* lo mira  
**tsjeen** (tsjeén) *v* lavará  
**tsjexin** (tsjexín) *v* terminará  
**tsji** (tsji) *v* irá  
**tsuenja** (tsuenja) *v* sucederá después  
**tsukjin** (tsukjín) *v* tarde  
**tsunu'e** (tsunu'e) *v* sentirá, llegará a saber

## U

**udikon** (údikon) *v* ya ve  
**ukji** (úkji) *v* ya escribió  
**utsani** (útsani) *v* ya subirá

**X**

**xa** (xá) *pron* él, lo, le, se, si, consigo, su (*se refiere a un hombre*)

**xa'an** (xá'an) *s* tu hijo, tu hija

**xa'an ra** (xá'an rá) *s* su hijo, su hija (*de ustedes; familiar*)

**xan** (xan) *pron* él, ella, lo, la, le, se, si, consigo, su (*se refiere a un niño o a una niña*)

**xanchoo** (xanchoo) *s* su hermano (*de él*)

**xan'na** (xan'na) *s* mi hijo, mi hija

**xe'en** (xe'en) *s* su hijo, su hija (*de él*)

**xema** (xemá) *adj* seca

**xichjan** (xíchjan) *s* muchacho

**xii** (xíi) *s* hombre, macho

**xinkajin** (xínkajin) *v* se baja

**xixi'a** (xixí'a) *s* tu esposo

**xixi'i** (xixí'i) *s* su esposo (*de ella*)

**xixi'na** (xixí'na) *s* mi esposo

**Xula** (Xulá) *s* Tlacotepec

**xuthi** (xuthí) *s* tomate

**xuthia** (xuthía) *s* tu tomate

**xuthii** (xuthíi) *s* su tomate (*de él*)

**xuthina** (xuthína) *s* mi tomate

**Xr**

**xra** (xra) *s* trabajo

**xra** (xra) *s* cabello

**xrana** (xrána) *s* mi trabajo

**xranchritja** (xranchritja) *s* sombrero

**xro** (xro) *s* piedra

**xroon** (xroon) *s* papel

**xrua** (xróa) *s* tu piedra

**xrue** (xróe) *s* su piedra (*de él*)

**xru'i** (xru'i) *s* fuego, luz

**xruii** (xruii) *s* su fuego, su luz

**xru'in** (xru'in) *adj* ningún; *adv* nada  
**xruna** (xróna) *s* mi piedra

**Y**

**yaa** (yaa) *adj* dos  
**yaa** (yaa) *adj* ese  
**yaato** (yaato) *adj* siete  
**yao** (yao) *adv* despacio  
**yatuxin** (yatoxín) *adj* séptimo  
**yeye** (yéyé) *adj* grandes  
**yoo** (yoo) *adj* dos  
**yua** (yua) *adj* azul, verde

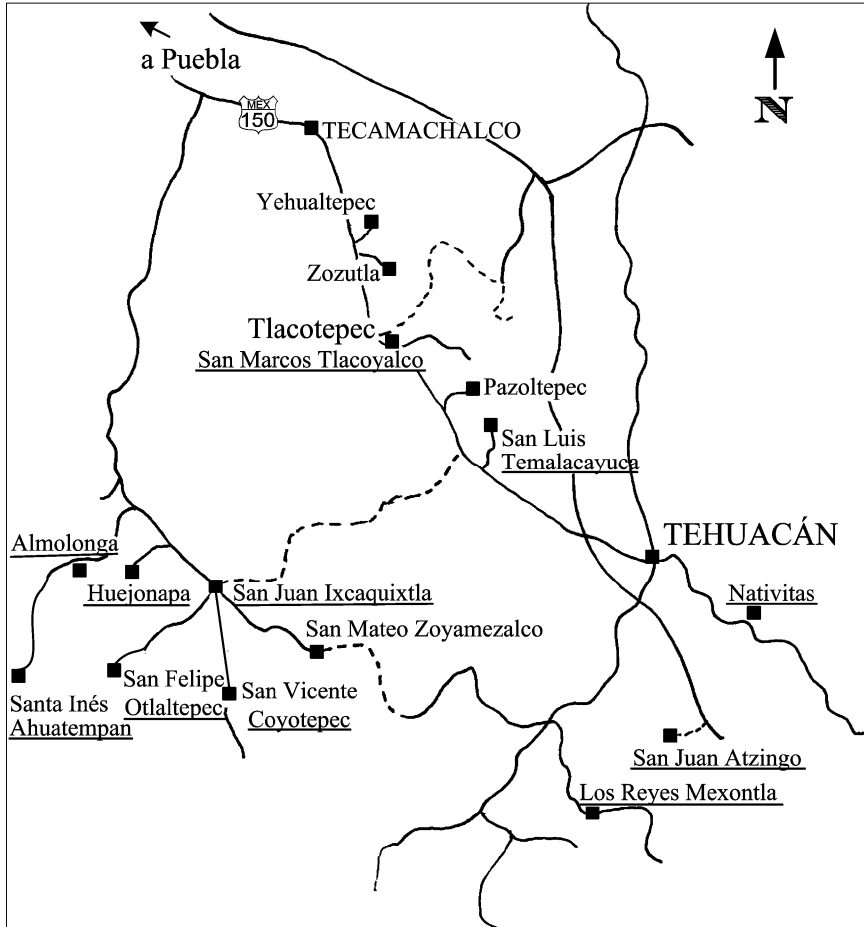


*Tsju'e kantha*  
*Flores de nopal*

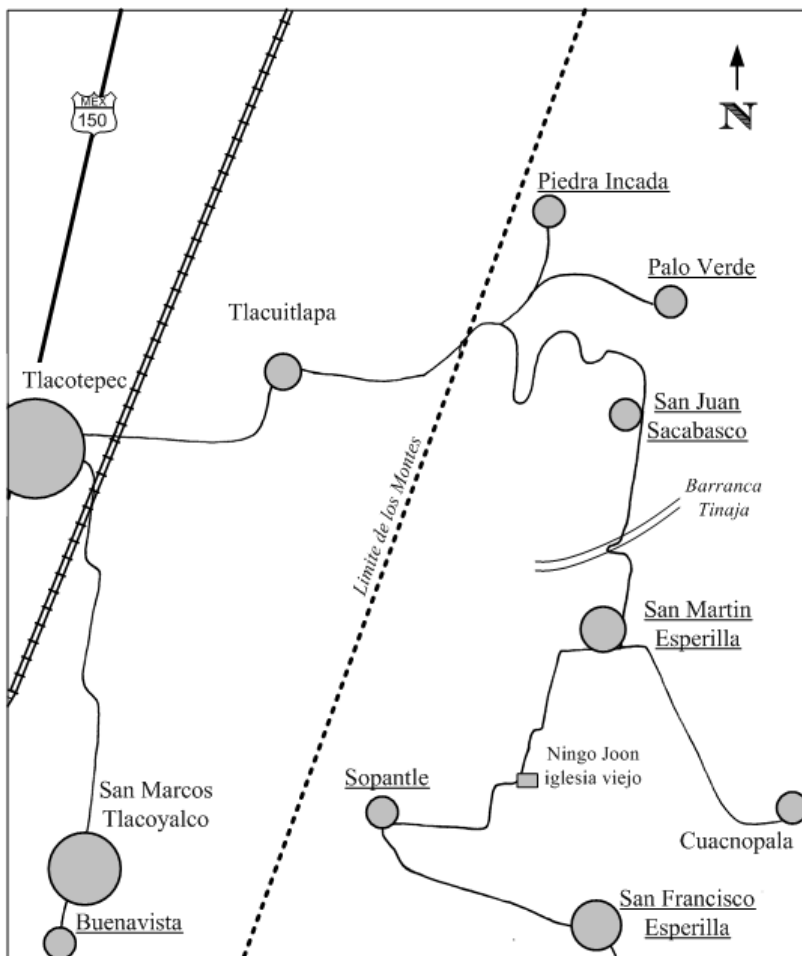


*Tsju'e nthaxechjian*  
*Flor de pitahayo*

### Apéndice III: Mapa del área ngigua



## La área de San Marcos Tlacoyalco



# San Marcos Tlacoyalco

